

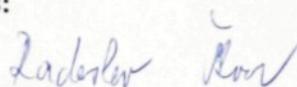
**Katedra:** francouzského jazyka  
**Studijní program:** 2. stupeň  
**Kombinace:** francouzský jazyk – občanská výchova

VYUŽITÍ PÍSNĚ VE VÝUCE FRANCOUZŠTINY  
USE OF SONG IN TEACHING THE FRENCH  
UTILISATION DE LA CHANSON DANS  
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

**Diplomová práce:** 2004–FP–KFJ– 38

**Autor:**  
Radoslav Škvor

**Podpis:**



**Adresa:**  
Strakonická 153/39  
460 08, Liberec 8

**Vedoucí práce:** Mgr. Jarmila Sulovská

**Konzultant:** Mgr. Diana Fournier

**Počet**

| stran | pramenů | příloh | CD |
|-------|---------|--------|----|
| 66    | 48      | 19     | 1  |

V Liberci dne: 10. 5. 2004

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA  
TECHNICKÉ UNIVERZITY V LIBERCI



3146072403

Katedra: francouzského jazyka

## ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(pro magisterský studijní program)

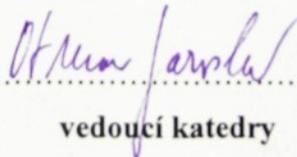
**diplomant:** Radoslav Škvor  
**adresa:** Strakonická 153/39, 460 08 Liberec 8  
**obor (kombinace):** francouzský jazyk – občanská výchova  
**Název DP:** Využití písně ve výuce francouzštiny  
**Název DP v angličtině:** Use of Song in Teaching the French  
**Vedoucí práce:** Mgr. Jarmila Sulovská  
**Konzultant:**  
**Termín odevzdání:** 16.5.2003

Pozn. Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování DP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 25.4.2002



děkan



vedoucí katedry

Převzal: ..... ŠKVOR .....

Datum: ..... 2.6.2002 .....

Podpis: ..... [Signature] .....

**Název DP ve francouzštině:**

Utilisation de la chanson dans l'enseignement du français

**Východisko:**

Moderní přístup k výuce by měl dostatečně docenit roli písně ve výuce cizích jazyků. Práce s písní je kreativní metodou, která může značně oživit tradiční jednotvárnou výuku.

**Cíle:**

Určit možnosti využití písně v hodinách FJ. Vypracovat pracovní listy na využití písně. Motivovat k dostatečnému a efektivnímu využití písně.

**Metody:**

Na základě sondy zjistit, jak široce a zda vůbec je píseň využívána a k jakým účelům. Na základě studia literatury.

**Literatura:**

Saka, P.: La chanson française à travers ses succès. Milan, Larousse 1995

Mensdorff-Pouilly, L.-A.: Chants sons français. Praha, Fraus 1996

La revue: Le français dans le Monde

[www.math.umn.edu/~foursov/chansons/](http://www.math.umn.edu/~foursov/chansons/)

[www.france-des-terroirs.com/F/Chansons/](http://www.france-des-terroirs.com/F/Chansons/)

[www.popenglish.com/popweb-en-francais/](http://www.popenglish.com/popweb-en-francais/)

## Prohlášení

Byl jsem seznámen s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé diplomové práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li diplomovou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Diplomovou práci jsem vypracoval samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím diplomové práce a konzultantem.

V Liberci dne:

10.5.2009

Podpis:

Leoslav Kov

## **Poděkování**

Na tomto místě bych rád poděkoval vedoucí diplomové práce Mgr. Jarmile Sulovské za cenné rady a připomínky v průběhu mé práce. Mé velké díky patří též Mgr. Dianě Fournier za její pomoc při jazykové úpravě textu.

## Résumé

Tato diplomová práce si klade za cíl představit různé možnosti využití písně při výuce francouzského jazyka. Moderní didaktika volá po užívání takových metod, které posilují motivaci k učení, rozvíjejí kreativitu a zároveň slouží k pobavení žáků. A právě píseň je jedním z nejvhodnějších prostředků, který splňuje tyto podmínky.

Hlavním cílem práce je najít odpověď na otázku, zda je možné využít píseň k výuce ve všech oblastech, které výuka cizího jazyka zahrnuje, tzn. ve fonetice, v gramatice, ve slovní zásobě a v reáliích. Práce dokazuje, že je možné na tuto otázku odpovědět kladně. Píseň je zejména autentickým dokumentem, který umožňuje vnímání cizího jazyka v podání rodilého mluvčího. Text písně obsahuje různé gramatické struktury, rozvíjí slovní zásobu, nese v sobě určité téma nebo určitý příběh, se kterým se dá vhodně pracovat.

V teoretické části práce se po definování a rozdělení písní nejdříve zamýšlíme nad tím, jaká je role písně v současné konzumní společnosti, následně uvádíme kladné stránky využití písně ve výuce. Teoretická část obsahuje návrhy, jak s písní pracovat, podrobně popisuje konkrétní metody, radí, jak postupovat při výběru písní, a upozorňuje na chyby, kterých je třeba se při práci s písní vyvarovat. V této části práce jsou též představeny některé prameny, které se zabývají didaktickým zpracováním písně.

Praktickou část práce tvoří pracovní listy zpracované na základě 19 různých písní. Tyto listy jsou koncipované tak, aby byly prakticky využitelné při výuce francouzštiny. Jsou vhodné k okopírování a okamžitému využití. Každému pracovnímu listu předchází didaktické pokyny vymezující jazykovou úroveň žáků, pro které je píseň určena, oblasti, ve kterých se bude s danou písní pracovat, konkrétní cíle a popis jednotlivých fází práce s písní. Písně jsou určeny pro žáky základních škol a nižších ročníků víceletých gymnázií. Náročnější texty, zejména pěti posledních písní, jsou vhodnější pro žáky s rozšířenou výukou jazyků.

K práci jsou přiloženy kompletní texty všech písní a 1 CD, obsahující nahrávky písní.

## **Summary**

The main goal of the thesis is to prove the possibility of using a song in all areas of teaching a foreign language. The thesis suggests a number of activities to work with a song, as well as draws attention to mistakes, which should be avoided. The practical part includes worksheets prepared for 19 songs ready to use with pupils aged 9 – 15. Attached, there are complete lyrics of all songs together with a CD.

## **Résumé**

L'objectif principal de ce mémoire est de prouver que la chanson est utilisable dans tous les domaines faisant partie de l'enseignement d'une langue étrangère. Le mémoire contient de nombreuses propositions d'activités avec la chanson mais aussi signale les fautes qu'il faut éviter. Dans la partie pratique du mémoire, nous trouvons les fiches pédagogiques élaborées sur 19 chansons destinées aux apprenants de 9 à 15 ans. Annexes : les paroles complètes de toutes les chansons avec un CD.

## Sommaire :

|  |    |
|--|----|
| <b>1. INTRODUCTION</b> .....   | 1  |
| <b>2. PARTIE THEORIQUE</b> .....   | 1  |
| <b>2.1 Définition et classification de la chanson</b> .....                      | 1  |
| <b>2.2 Rôle actuel de la chanson</b> .....                                       | 2  |
| <b>2.3 Quelques critères positifs de la chanson</b> .....                        | 3  |
| <b>2.4 Comment travailler avec la chanson</b> .....                              | 4  |
| 2.4.1 Règles de base .....   | 4  |
| 2.4.2 Objectif pédagogique .....   | 5  |
| 2.4.3 Choix de la chanson .....  | 6  |
| 2.4.4 Fautes à éviter .....  | 7  |
| 2.4.5 Techniques utilisables en travaillant avec la chanson .....                | 10 |
| <b>2.5 Dans quels domaines peut-on utiliser la chanson ?</b> .....               | 18 |
| 2.5.1 Phonétique .....   | 18 |
| 2.5.2 Grammaire .....  | 19 |
| 2.5.3 Vocabulaire .....  | 20 |
| 2.5.4 Civilisations .....  | 20 |
| 2.5.5 Littérature .....  | 21 |
| <b>2.6 Ressources consacrées à l'exploitation didactique de la chanson</b> ..... | 21 |
| 2.6.1 Français dans le monde .....   | 21 |
| 2.6.2 Chants sans français .....   | 22 |
| 2.6.3 Génération française .....   | 22 |
| 2.6.4 Manuels scolaires de FLE .....   | 22 |
| 2.6.5 CD accompagnés d'une version instrumentale .....                           | 23 |
| 2.6.6 Chaîne TV5 .....   | 23 |
| 2.6.7 Radio France Internationale .....  | 24 |
| 2.6.8 Internet .....   | 24 |
| <b>3. PARTIE PRATIQUE</b> .....  | 26 |
| <b>3.1 Introduction</b> .....  | 26 |
| <b>3.2 Mode d'emploi</b> .....   | 26 |

|            |  |    |
|------------|--|----|
| <b>3.3</b> | <b>Fiches pédagogiques</b>                   | 27 |
| 3.3.1      | Les flocons de neige                         | 28 |
| 3.3.2      | Quand trois poules vont aux champs           | 29 |
| 3.3.3      | Chez l'vieux fermier Mac Donald              | 32 |
| 3.3.4      | Dame Tartine                                 | 33 |
| 3.3.5      | Mon âne                                      | 34 |
| 3.3.6      | Savez-vous planter les choux ?               | 35 |
| 3.3.7      | Le grand cerf                                | 37 |
| 3.3.8      | Promenons-nous dans les bois                 | 38 |
| 3.3.9      | Trois jeunes tambours (Joli tambour)         | 40 |
| 3.3.10     | Orang-outang                                 | 42 |
| 3.3.11     | Le petit cheval blanc                        | 44 |
| 3.3.12     | Les bonbons                                  | 46 |
| 3.3.13     | Salut !                                      | 48 |
| 3.3.14     | L'excessive                                  | 50 |
| 3.3.15     | Le toi du moi                                | 52 |
| 3.3.16     | Et si tu n'existais pas                      | 54 |
| 3.3.17     | Les marchés de Provence                      | 56 |
| 3.3.18     | Relations humaines                           | 58 |
| 3.3.19     | Je commence demain                           | 60 |
| <b>4.</b>  | <b>CONCLUSION</b>                            | 62 |
| <b>5.</b>  | <b>BIBLIOGRAPHIE ET RESSOURCES UTILISEES</b> | 63 |
| <b>6.</b>  | <b>ANNEXES</b>                               | 66 |

## 1. INTRODUCTION

Ce mémoire se donne pour objectif de montrer des possibilités d'exploitation de la chanson dans l'enseignement du français langue étrangère. La didactique actuelle se concentre sur l'utilisation des méthodes modernes qui renforcent la motivation d'apprendre et qui, en plus, divertissent les apprenants. Les activités à partir des chansons en sont un très bon exemple. L'objectif principal de ce mémoire est de trouver la réponse à la question suivante : « *Est-il possible de tout apprendre par la chanson ?* » Le mémoire propose beaucoup de pistes de travail avec la chanson, signale les fautes qu'il faut éviter et montre dans quels domaines il est possible d'utiliser la chanson. Le mémoire aussi recommande quelques ressources qui se consacrent à la chanson didactique. Dans la partie pratique du mémoire, nous trouvons les fiches pédagogiques qui servent de mode d'emploi de travail sur 19 chansons. Les chansons sont destinées aux apprenants de 9 à 15 ans. Annexes : les paroles des chansons, un CD contenant les enregistrements des chansons.

## 2. PARTIE THEORIQUE

### 2.1 Définition et classification de la chanson

Une *chanson* est une composition musicale courte pour la voix humaine, qui peut être accompagnée par des instruments de musique (d'un instrument, guitare, piano, à tout un orchestre).

La chanson, dès l'histoire lointaine de la population humaine, jouait un rôle important dans la vie des gens. La chanson nous accompagne depuis la naissance jusqu'à la cérémonie mortuaire.

#### Classification des chansons :<sup>1</sup>

- Chansons religieuses
- Chansons historiques
- Chansons d'amour
- Chansons de noces
- Chansons de famille

---

<sup>1</sup> Sušil, F.: *Moravské národní písně*. Praha: ČIN 1941.

- Chansons de guerre
- Chansons de travail
- Chansons paillardes
- Chansons amusantes
- Chansons funèbres

## 2.2 Le rôle actuel de la chanson

Si nous comparons la situation d'aujourd'hui avec celle d'avant, nous devons nous rendre compte que la société actuelle a subi un développement énorme dans les domaines de la technique et des sciences. Ce fait a sans doute influencé l'accès des gens aux chansons. Avant l'existence des médias (surtout de la radio et télévision) et tous les appareils comme : le tourne-disques, le magnétophone, le lecteur de CD ou l'ordinateur, la situation était tout à fait différente. Les gens chantaient quotidiennement parce que la chanson les aidait à oublier les problèmes de vie, c'était pour eux un moyen de divertissement. L'éducation musicale était une partie inséparable de l'éducation générale. Chaque enseignant devait, au moins un peu, savoir jouer d'un instrument. Les gens chantaient beaucoup plus que maintenant. Il est sûr que la chanson sert toujours de moyen de divertissement, mais ce qui a changé c'est que les gens ne sont très souvent que des auditeurs passifs. Et puis, ils entendent trop de chansons pour pouvoir y prêter une oreille attentive. Ils n'en sont que des consommateurs. Les chansons sont partout autour de nous : radio, TV, internet ; les magasins sont pleins de cassettes, CD, DVD... Tous ces moyens deviennent beaucoup plus accessibles à la majorité des gens dont le besoin de posséder est le phénomène caractéristique de notre société de consommation. Les gens d'aujourd'hui peuvent donc écouter ce qu'ils veulent, quand ils veulent et d'une multitude de manières possibles. En outre, la qualité d'écoute est, grâce à la technique moderne, parfois bien meilleure qu'elle aurait été en réalité.

Alors, est-ce que cela vaut encore la peine de chanter à l'école ? Oui, mais on doit être plus prudent. On peut faire chanter les apprenants mais seulement s'ils en ont envie, il ne faut pas les forcer. Leur envie de chanter dépend de notre choix de la chanson, dépend aussi beaucoup de l'âge des apprenants. Il est sûr que les apprenants ne seront pas contents de chanter les chansons qui ne leur plaisent pas, qui ne correspondent pas à leurs intérêts, qui leur paraissent ennuyantes. Il est sûr que les apprenants adolescents

deviennent plus sensibles, quelques-uns plus timides, donc ils n'osent pas chanter. Chaque enseignant doit le respecter, s'il ne le fait pas il pourra causer que les apprenants détestent les chansons en classe. Et cela serait un grand dommage parce que les chansons sont superbes et nous peuvent faciliter le travail.

### 2.3 Quelques critères positifs de la chanson

« *La chanson est un vaste domaine où il y a, comme au ciel, beaucoup de demeures. Il y en a pour tous les goûts, pour toutes les sensibilités, pour toutes les humeurs ou occasions dans la vie.* »<sup>2</sup> La chanson c'est comme un trésor contenant : des chansons d'amour, chansons de marche, chansons de protestation, chansons religieuses, chansons à boire... La chanson peut également jouer des rôles variés dans l'enseignement d'après les besoins, les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants. A l'aide de la chanson, nous pouvons acquérir des connaissances en prononciation, en grammaire, en vocabulaire, en cultures différentes, nous pouvons apprendre à chanter, danser, être créatifs... et tout cela d'une manière amusante.

La chanson est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. Grâce aux chansons actuelles francophones on découvre la réalité multiculturelle française et francophone.

La chanson a aussi une mission de plaisir, de divertissement... Apprendre le français, ce n'est pas uniquement faire des exercices de grammaire. C'est aussi rire, danser, s'amuser en français. Apprendre le français, c'est également découvrir le plaisir d'apprendre. Grâce à la musique qui crée une ambiance spécifique, on se décontracte. Pour l'enseignant, il devient plus facile, plus agréable de travailler sur n'importe quelle problématique à travers la chanson.

La chanson peut renforcer les bonnes relations entre les individus.

La chanson réveille le sens du rythme et de la mélodie chez les apprenants, ce qui fait appel aux sources de la sensibilité humaine qui est très importante pour le bon fonctionnement de la société humaine, pour les relations interpersonnelles.

---

<sup>2</sup> Thompson, B. : *La clef des chants*.

In <[http://www.faculty.umb.edu/brian\\_thompson/bibliographies.htm](http://www.faculty.umb.edu/brian_thompson/bibliographies.htm)> (cité 2003-15-05).

La chanson est une très bonne motivation pour commencer à étudier une langue étrangère. Une chanson aimée des apprenants les attire, séduit, leur donne envie de vouloir la comprendre.

## 2.4 Comment travailler avec la chanson

### 2.4.1 Règles de base

- **Matériel de bonne qualité** : Il est important de disposer d'un équipement adéquat. Le plus facile est de travailler avec des cassettes et un magnétophone dont la touche « pause » fonctionne de façon rapide et précise, ce qui permet des arrêts et des redémarrages nets et sans pertes. Encore mieux, de nos jours, est le lecteur de CD avec télécommande qui permet toute sorte de manipulations. Un disque vinyle, par contre, permet très peu de manipulation en classe et n'y résiste pas très longtemps. Il est meilleur de le copier sur la cassette. Cela permet d'ailleurs de composer des « cocktails » personnels qui correspondent exactement à nos besoins. Cette qualité est nécessaire pour favoriser un certain confort d'écoute. Sans quoi les élèves risquent de se lasser très rapidement, ayant à dépenser une trop grande énergie pour l'écoute, au préjudice de celle nécessaire à la réalisation de l'objectif.
- **Au minimum deux écoutes !** En général, il en faut au minimum deux écoutes. Une pour se familiariser avec la chanson étudiée (en particulier : la musique et la voix), une pour commencer le travail proprement dit. Il faut donc prévoir un temps suffisant pour au moins deux écoutes et le travail prévu. Il n'y a rien de pire qu'une chanson commencée et non terminée.
- **La chanson n'est qu'un moyen que nous mettons au service d'un objectif pédagogique.** Ce n'est surtout pas un but pédagogique en soi. La chanson est avant tout un document authentique qui n'a pas a priori le schéma d'un exercice de grammaire, de lexicologie, de phonétique etc. Il faut donc, pour qu'une chanson puisse être efficace : avoir déterminé de manière très précise, et avant toute chose, l'objectif pédagogique que l'on veut atteindre ; avoir identifié cette chanson comme étant un bon moyen de servir cet objectif.

## 2.4.2 Objectif pédagogique

« Avant tout, la chanson est le fruit de l'alchimie d'un texte, d'une musique et d'une voix. Même si notre travail n'est pas musical, il s'agit de tenir compte de cette alchimie, de l'utiliser comme élément explicable de la chanson, nous permettant d'atteindre nos objectifs. »<sup>3</sup>

L'objectif pédagogique pour l'utilisation de la chanson en classe de langue est triple:

- **Entraînement** à l'écoute et à la perception du français oral.
- **Apprentissage** en contexte authentique de la phonologie, de la syntaxe et du vocabulaire utilisé en français courant et actuel.
- **Sensibilisation** à l'univers de références et aux mythologies quotidiennes des Français (Francophones). La compréhension des phénomènes quotidiens fournit aux apprenants un accès à certains intertextes culturels. La chanson ne peut être ni comprise ni même perçue si l'on ne possède pas l'univers de références impliqué.

La chanson remplit toutes les conditions pédagogiques principales, donc développe les capacités suivantes :

- **Compréhension orale** : En écoutant une chanson on perçoit des sons. On essaye de reconnaître les instruments, les paroles, l'ambiance pour pouvoir comprendre le sens de la chanson. La chanson est un document authentique qui nous entraîne à entendre la langue parlée telle qu'elle est.
- **Compréhension écrite** : Dans l'enseignement du FLE, c'est surtout avec le texte de la chanson qu'on travaille. Soit on le distribue sur les copies soit on l'affiche ou projette sur le mur. Avec ce texte on travaille comme si c'était n'importe quel autre texte. On apprend le vocabulaire, la syntaxe, le fonctionnement des structures grammaticales... Il est souhaitable de se

---

<sup>3</sup> Mensdorff-Pouilly, L.-A. : *Chants sons français*. Praha : FRAUS 1996, p. 1.

concentrer d'abord sur ces phénomènes car ils peuvent faire obstacle à la compréhension du texte.

- **Expression orale :** Quand on interprète une chanson en essayant d'imiter un chanteur/une chanteuse d'origine francophone, on apprend à bien prononcer et intoner, ce qui est vraiment nécessaire pour que notre français soit compréhensible. En plus, une chanson contient un message, une histoire, un problème dont on peut discuter.
- **Expression écrite :** A partir du message ou du thème compris dans la chanson, on peut essayer de créer une strophe supplémentaire, inventer un nouveau titre de la chanson, écrire une nouvelle chanson sur le même thème, écrire une réflexion sur ce thème, une histoire semblable ou une lettre à un ami ayant selon nous le même problème que l'interprète de la chanson.

### 2.4.3 Choix de la chanson

Avant de commencer à travailler avec une certaine chanson en classe, il est inévitable de se poser deux questions :

- **Avant :** Est-ce que les apprenants auraient choisi seuls d'écouter cette chanson, pour leur plaisir ?
- **Après :** Est-ce que les apprenants auront encore envie de l'écouter, pour leur plaisir ?

Si on peut répondre « oui » à ces deux questions, alors nous sommes sur la bonne piste. Le pire serait qu'à la deuxième question la réponse soit « non ». Le plaisir de l'écoute reste une priorité.

Pour les chansons que l'on voudrait par la suite exploiter sur le plan linguistique ou culturel, il est évidemment souhaitable que les paroles soient d'une part bien énoncées et d'autre part intelligibles. Ce n'est pas toujours le cas, en particulier chez certains chanteurs ou groupes rock, où les paroles sont noyées dans une musique trop forte et

envahissante. Il est important également de commencer par des chansons qui vont avoir de bonnes chances de plaire aux apprenants, d'abord par la musique et l'interprétation, c'est ce qui est perçu d'abord, et ensuite par les paroles. Pour la plupart des gens, la chanson est un élément de divertissement et non un sujet d'étude sérieux, donc il faut, du moins au début, les prendre là où ils sont. « *Il est souhaitable d'éviter, au départ, des chansons qui risqueraient de provoquer un blocage socio-culturel : pour beaucoup de jeunes, l'orchestre de jazz ou les violons seraient « la musique de papa », pour beaucoup d'étudiants étrangers, la musette ou l'accordéon se rangeraient au placard des stéréotypes touristiques avec la tour Eiffel en plastique.* »<sup>4</sup> Chamberlain signale comment éviter cet écueil. Il rappelle la vieille règle pédagogique : mélanger le connu et l'inconnu avant d'arriver à l'inconnu. Choisir donc au début des chanteurs dont la musique n'est pas trop éloignée de celles que les apprenants connaissent et apprécient déjà. Comme au niveau du choix des chanteurs, il est important de choisir les premières chansons en fonction du critère du connu/inconnu, ce qui donne un accès plus facile à la chanson. Si l'un ou l'autre est relativement familier aux apprenants, le reste posera moins de problème.

#### 2.4.4 Fautes à éviter en choisissant la chanson

Pour harmoniser le choix des chansons avec les objectifs définis ci-dessus, il est préférable d'écarter quatre tentations :

- **Le jugement ou le choix esthétique qui opposerait la « belle chanson à texte » à la « petite variété débile »** : Cette opposition est plutôt le résultat d'un jugement esthétique personnel, donc subjectif ou normatif. Le meilleur critère de choix à retenir est sociolinguistique et ethnologique. La chanson de variété est à considérer comme un état des lieux actualisé des mythologies populaires et du langage qui les exprime. C'est en cela que le document « vivant » - chanson actuelle peut être stratégiquement utile. Il permet d'étudier et de comprendre une tranche de culture française prise sur le vif. Les paroles seront jugées riches ou pauvres uniquement par rapport à leur contenu culturel et linguistique et non en fonction de leur richesse poétique, littéraire ou thématique.

---

<sup>4</sup> Chamberlain, A. : *Stratégie pour une étude de la chanson française*. In Thompson, B. : *La clef des chants*. In <[http://www.faculty.umb.edu/brian\\_thompson/bibliographies.htm](http://www.faculty.umb.edu/brian_thompson/bibliographies.htm)> (cité 2003-15-05).

- **L'enseignant choisit ce qu'il aime :** Trop souvent, les documents exploités en classe de langue appartiennent plus aux archives de la chanson française qu'à l'actualité immédiate. Plusieurs raisons expliquent ce choix : le manque d'informations concernant l'actualité musicale francophone, l'attachement des professeurs à certaines chansons ou certains noms qui correspondent plus à leur sensibilité que la variété actuelle, la qualité du texte ou de la prononciation. Il faut cependant être conscient que le jugement des enseignants n'est pas toujours celui des apprenants. Bécaud, Brel, Moustaki, Piaf et d'autres grands noms ne parlent peut-être pas vraiment aux jeunes oreilles gavées de musique anglo-américaine et de bande F.M. Ils risquent simplement de retirer de l'écoute de ces « fragments du passé » l'idée que la France est un musée. De plus, les textes chantés par Bécaud, Brel, Ferré, Brassens... sont culturellement datés, pour éternels qu'ils soient, ils ne reflètent plus vraiment les mentalités françaises d'aujourd'hui. Leur exploitation conduit donc à une représentation erronée de la société française actuelle et de la sensibilité de notre époque. Autant que possible il faut s'efforcer de diversifier les documents afin de les situer dans leur contexte et de permettre aux apprenants de constater des évolutions et surtout de leur donner l'occasion de faire eux-mêmes leur choix. De même qu'un professeur de littérature n'aurait pas le droit de donner l'impression que depuis Hugo ou Balzac il ne s'est plus rien écrit d'intéressant en France, le professeur de langue ne peut pas arrêter l'histoire de la chanson française aux années 50 ou 60. Cela ne signifie que la modernité soit pour nous un critère de choix. Il ne s'agit pas d'une opposition entre ancien et moderne, mais du simple rappel d'un principe pédagogique de base : un cours est réussi si le professeur et les apprenants ont été « bons », s'ils y ont trouvé un certain plaisir, pour les uns à apprendre, pour l'autre à enseigner.

- **Éliminer une chanson trop « difficile ».** *La difficulté est un mythe, à travers elle l'enseignant projette ses propres angoisses sur le niveau des apprenants. A coup de « Cette chanson est trop difficile pour eux, je vais choisir une plus simple » on risque d'en rester à Frère Jacques et les apprenants, même adultes, se voient confinés dans une sorte d'enfance prolongée.*<sup>5</sup> Dans l'apprentissage de

---

<sup>5</sup> Julien, P: *La nouvelle chanson française autrement*. In Français dans le monde. 1988. N°221.

sa langue maternelle l'individu passe par des phases beaucoup plus compliquées. Personne ne lui organise le monde en fonction d'une progression pédagogique. Il est plongé dans un univers de messages bruts dont il absorbe progressivement forme et sens. A partir de ce constat, on peut dire qu'aucune chanson n'est trop difficile, les paroles constituent un message comme les autres. Ce sont des mots, ils sont en français et cela suffit. Il est évident qu'on ne demande pas aux apprenants de comprendre tout ce qui se dit. Il ne s'agit pas de décourager les apprenants en exigeant d'eux un travail trop ambitieux. Faire écouter une chanson actuelle et demander aux apprenants d'en transcrire les paroles serait de la pure démente pédagogique. Avant tout, il s'agit de mettre en confiance, de prouver par la pratique d'exercices simples que les apprenants dans leur ensemble disposent de beaucoup plus de capacités qu'ils ne le croient. Si l'on fait écouter une chanson actuelle à un groupe de débutants et qu'on leur demande d'essayer de relever au passage certains mots entendus, on peut être sûr d'aller à l'échec. Les participants auront l'impression de n'avoir perçu qu'une sorte de bouillie de sons impossible à segmenter. Par contre, si l'on distribue au préalable une liste de mots dont certains appartiennent à la chanson et d'autres non, alors la majorité des membres du groupe sera en mesure de reconnaître environ 80% des mots entendus.<sup>6</sup>

Dans l'approche de la chanson actuelle, la simplification ne doit pas porter sur le message mais sur les procédures d'accès au message. Une gradation de procédures simples permettra de résoudre la plupart des difficultés d'une chanson jugée a priori très compliquée. De plus, il n'est pas question de tout résoudre. De même qu'on ne fournira jamais dans un même cours une explication grammaticale de toutes les règles permettant de rendre compte d'un dialogue ou d'un texte étudié, on ne devra pas se mettre en tête de tout exploiter ou tout expliquer dans une chanson. Il suffit de vouloir exploiter une seule structure syntaxique particulière et le reste pourra être laissé dans le flou. Même si à la fin de la période d'exploitation les apprenants n'ont accédé qu'à 10% du contenu de la chanson il suffira d'avoir atteint les objectifs limités qu'on s'était

---

<sup>6</sup> Julien, P: *La nouvelle chanson française autrement*. In Français dans le monde. 1988. N°221.

fixés au départ et le plaisir des apprenants achèvera de lever les derniers scrupules.

- **Éliminer « langue non conventionnelle » et « sujets tabous » :** La chanson est un document socio-culturel pertinent. Les enseignants sont parfois tentés, pour préserver la « pureté » morale ou linguistique du cours qu'ils assurent, de ne sélectionner que des documents « standardisés » ou incolores. Ce choix reflète alors le système de valeurs de la culture d'accueil et non celui de la culture cible, c'est donc un acte arbitraire de réorganisation et de masquage qui aboutit à une défiguration de la culture enseignée. Cette « hygiène » peut être dangereuse pour les apprenants car s'ils se trouvent placés dans une situation de communication authentique ils ne retrouveront pas cette image illusoire que leur professeur leur aura fait connaître. C'est dans ce contexte que naît ce que l'on appelle le choc culturel. Si l'on veut utiliser la chanson comme document stratégique pour décrire la culture française actuelle, il faut essayer d'éviter, lorsque c'est possible, d'éliminer des chansons pour des raisons de morale ou de gêne. Certains professeurs de français ont aussi par rapport à la chanson une attitude linguistique normative. Ils se refusent à enseigner autre chose que le français soutenu ou une sorte de langue standard qu'ils considèrent comme un « passe-partout ». Cette attitude tout à fait compréhensible écarte pourtant leurs étudiants de la plupart des échanges entre natifs, de la compréhension de certains journaux ou magazines, de l'accès au plaisir de déchiffrer certains messages publicitaires. Il n'est pas question de proposer l'enseignement d'une compétence active dans le domaine des argots, du français branché ou des jargons, une compétence passive suffit puisqu'elle permet de reconnaître et de comprendre. Pour atteindre cet objectif, la chanson est encore une fois un moyen idéal.

#### 2.4.5 Techniques utilisables en travaillant avec la chanson

- **Commencer par le commencement :** La première chose à faire, c'est de commencer. Et pourquoi pas au commencement ? Un premier pas, c'est de passer régulièrement une chanson pendant les deux ou trois minutes avant le commencement officiel de la classe. Ainsi nous ne prenons aucun temps sur le programme officiel prévu et nous pouvons déjà nous attendre à deux bénéfices.

D'abord, si nous avons bien choisi les chansons, il est probable que les apprenants vont se mettre à arriver avant l'heure aussi, dans la mesure du possible. Ils vont se défaire tout doucement du milieu ambiant non-français et s'immerger dans la langue française de façon agréable et presque inconsciente. Il sera d'autant plus facile de « se mettre au travail » après, en français. Un deuxième bénéfice, moins apparent mais tout aussi important, c'est que nous invitons ainsi dans notre salle de classe toute une gamme de voix et de façons de parler authentiquement françaises. Nous mettons nos apprenants en présence d'une diversité d'intonations, de prononciations et même d'accents, diversité qui reflète la réalité du monde où l'on parle français. Nous formons ainsi les capacités réceptives de nos apprenants, même s'ils ont d'abord l'impression de ne rien comprendre.

- **Exprimer les premières impressions – découverte de la chanson :** L'exercice le plus simple est l'écoute en commun d'une chanson, d'abord sans texte. On peut même demander aux apprenants de fermer les yeux et d'essayer de percevoir la chanson globalement, ainsi que de saisir de quoi il s'agit dans l'ensemble. Même quand les paroles ne sont pas comprises dans le détail, les apprenants peuvent déjà avoir une certaine idée du sujet, du ton, de l'émotion. Une communication peut avoir lieu qui ne dépend pas des seules paroles, mais qui donnera envie de comprendre ces paroles plus précisément. Pour faciliter et guider cette écoute, il est possible de fournir quelques indications ou tâches précises à l'avance. On peut demander soit à toute la classe, soit à des groupes séparés, de prêter une attention particulière à certains éléments de la chanson : la voix, l'expressivité de l'interprétation, les instruments qui accompagnent la voix, l'orchestration, les rimes, la répétition de mots ou de phrases, l'accentuation de certains mots par ces divers moyens. On peut demander, par exemple : « *Qui chante ? un homme ou une femme ?* », « *Est-il/elle jeune ou d'âge mûr ?* », « *Quel semble être le ton ? triste, gai, mélancolique, agressif, violent, nostalgique, ironique ?* », « *A qui s'adresse la chanson ? à une personne spécifique ou le « tu » des chansons d'amour ou à un groupe ?* », « *A quelles couleurs pensez-vous en entendant cette chanson ?* » Nous y pouvons enrichir le vocabulaire dans le domaine des instruments musicaux, des genres ou des rythmes différents. Les tâches ou les questions proposées : « *Faites la liste des instruments de musique que vous reconnaissez dans la chanson. Quel est le type*

*de musique de cette chanson ? Que savez-vous sur les caractéristiques de ce type de musique ?*“

- **Rétablissement du texte :** On reprend la chanson au début, par petits bouts, et on fait l'ensemble de la classe rétablir le texte complet, oralement ou par écrit au tableau. Certains passages ou mots résisteront même à deux ou à trois écoutes successives : il est bon d'éviter les pertes de temps inutiles en écrivant à l'avance au tableau des mots sûrement inconnus des apprenants ; c'est l'équivalent des gloses portées sur le texte écrit pour en faciliter l'accès. Le professeur peut faciliter la compréhension de la chanson en mimant les actions ou les sentiments exprimés. Comme un bon professeur de langue qui enseigne de façon directe et active est un peu comédien, ce jeu ne devrait pas lui être trop difficile. Il peut même proposer aux apprenants de l'imiter, ce qui facilite non seulement la compréhension mais aussi l'apprentissage de la chanson, qui s'inscrit ainsi dans le corps. Plus on fait entrer d'éléments divers dans le processus de l'apprentissage – cerveau, sens, corps, sentiments, émotions – plus cet apprentissage sera efficace et durable.
- **Recherche des intrus :** On distribue une liste de mots dont certains sont dans la chanson et d'autres non (quelques intrus choisis de préférence en raison d'une certaine analogie phonétique avec des mots se trouvant dans la chanson : *jour/jure, lire/rire, chien/viens...*) Pour simplifier l'exercice, on présente la liste dans l'ordre de la chanson. On demande aux apprenants de repérer tous les mots entendus afin d'éliminer les intrus. Après deux écoutes individuelles on recueille les propositions que l'on note au tableau et par une écoute collective orchestrée par l'enseignant on procède à une vérification.
- **Les occurrences :** En tenant compte de certains critères phonétiques on choisit quelques mots dont certains se répètent au cours de la chanson et on accorde deux à trois écoutes pour faire identifier le nombre d'occurrences. La vérification se fait au tableau ou au rétroprojecteur en mettant une croix devant les mots choisis chaque fois qu'ils sont entendus lors de l'écoute de contrôle.

- **Les phrases volantes :** En fonction du nombre de membres constituant le groupe, deux ou trois exemplaires des paroles de la chanson à étudier sont découpés ligne par ligne. On mélange soigneusement ces morceaux et on les distribue aux apprenants (de 2 à 4 morceaux d'une ligne par personne). A l'écoute de la chanson, les apprenants doivent lever la main lorsqu'ils croient reconnaître un des éléments dont ils disposent. Il est possible de poursuivre en proposant une nouvelle écoute destinée à mettre les morceaux dans l'ordre et à éliminer les doubles.
- **Paroles en désordre :** Numéroté chaque ligne du texte de la chanson puis, pour chacune des lignes, délimiter deux parties et découper toutes les deuxièmes parties. Mélanger les morceaux obtenus et les coller en colonne en attribuant une lettre de l'alphabet à chaque morceau. Cette manipulation permet d'élaborer un document présentant une colonne constituée des débuts des lignes composant le texte de la chanson dans l'ordre et une colonne de fin dans le désordre. Après deux ou trois écoutes, les apprenants doivent avoir réussi à trouver les paires qui permettent de reconstituer la totalité des paroles. On peut aussi se contenter de découper les lignes entières, de les mélanger et de les recoller dans le désordre en les numérotant. A l'écoute, les apprenants doivent retrouver l'ordre initial.
- **Premiers souvenirs :** Après deux écoutes de la chanson, on demande aux apprenants de dire quels sont les mots, phrases ou expressions dont ils se souviennent. On les note au tableau et on propose une nouvelle écoute pour enrichir cette liste. Après on procède à une écoute de vérification. Lorsqu'un élément figurant dans la liste est entendu, les membres du groupe lèvent la main, on interrompt alors momentanément l'audition pour entourer l'élément reconnu. Tout ce qui n'est pas finalement entouré est alors éliminé.
- **Classification du vocabulaire :** C'est principalement sur le vocabulaire contemporain que butent les apprenants, des mots qui n'appartiennent pas en général au corpus des méthodes de langues orthodoxes. Il convient donc de définir les mots et d'établir avec la participation du groupe une classification des usages en fonction des types d'usagers et des situations de communication.

On évitera d'évoquer l'opposition non pertinente « poli » versus « non-poli » et on préférera parler d'adaptation ou d'adéquation d'un mot aux différents paramètres de la situation de communication. Le choix entre « *C'est excellent* », « *C'est génial* », « *C'est super* », « *C'est géant* » et « *C'est cool* », sera dicté exclusivement par une évaluation par un locuteur des conditions socioculturelles qui déterminent l'échange dans lequel il se trouve impliqué.

- **Repérages de phénomènes :** Si l'on tient à l'utiliser la chanson pour faire par exemple de la grammaire, il est possible de faire pratiquer des repérages de catégories grammaticales. En général, il est bon de se limiter à l'observation d'un ou deux phénomènes. Nous pouvons faire chercher dans le texte tous les mots et expressions qui expriment des sentiments, chercher tous les personnages etc.
- **Substitution :** Cet exercice fait appel à la créativité des apprenants. C'est une phase de production qui peut suivre un repérage. On fait opérer différentes substitutions portant sur les éléments lexicaux et fait remplacer certains mots (certaines expressions) par les synonymes ou les formes convenables.
- **Textes à trous:** On distribue un texte dont certains mots ont été éliminés. Ce texte peut être distribué après une seule écoute de la chanson. Une deuxième ou troisième écoute permettront à chacun de rétablir le texte tel qu'il est chanté. L'intérêt de cet exercice est encore plus grand quand les mots éliminés sont choisis en fonction d'un but précis, par exemple pour renforcer un élément de grammaire ou de structure que l'on vient d'étudier : les pronoms personnels, les verbes à des temps ou des modes spécifiques, les nasales... Les chansons peuvent être choisies spécialement en fonction d'un tel but précis. On peut distribuer le texte à trous à compléter sans écoute de la chanson pendant une autre leçon, on fait le point pour savoir ceux qui ont réussi à tout retrouver. Puis on fait écouter la chanson pour permettre à ceux qui ont eu des difficultés de mémorisation d'écouter les éléments qui leur manquent.

- **Correction d'erreurs** : On fait exprès quelques erreurs dans un texte. Il s'agit alors, pour les apprenants, de rétablir le texte tel que l'interprète chante. On suppose d'une part une écoute attentive, d'autre part une attention aux détails. Il arrive qu'il y ait des erreurs sans notre collaboration, soit que l'interprète se trompe, soit qu'il change exprès le texte pour des raisons personnelles ou contextuelles, soit que le texte imprimé comporte des fautes d'orthographe ou autres. Ces erreurs peuvent nous servir d'occasion d'apprendre quelque chose. On peut par exemple se demander pourquoi l'interprète change le texte, s'il le fait exprès. C'est peut-être parce que l'auteur l'a écrit au départ pour être chanté par une personne du sexe opposée. C'est peut-être pour adoucir un texte jugé trop provoquant. Ces changements peuvent donner lieu à des discussions des plus intéressantes. Quant aux fautes de français que l'on trouve de temps en temps dans les textes imprimés, il peut être encourageant pour ceux qui se donnent tant de mal pour apprendre le français de voir que même les Français ont parfois du mal à le maîtriser.
- **Le hit parade**: Dès le niveau débutant, il est possible d'apprécier une chanson. On propose aux apprenants d'écouter plusieurs chansons par tranches de trois titres. On distribue les textes éventuellement complétés avec la traduction en langue maternelle. La mission des apprenants sera de noter personnellement les chansons (de 0 à 5). On comptera ensuite les points pour chaque chanson et après quelques semaines, nous aurons le champion du hit parade. Cette activité permet d'écouter tous les titres. Les apprenants entendront de la musique française et seront également exposés à un matériau linguistique authentique beaucoup plus important que leurs connaissances du moment.
- **Les clips vidéo**:<sup>7</sup> Aujourd'hui, la promotion des chansons est largement assurée par des clips. Ils apportent un univers supplémentaire à la chanson, celui de l'image. TV5 et la chaîne musicale MCM en proposent : tenons prêts nos magnétoscopes ! Les clips d'aujourd'hui, ce sont parfois de vraies œuvres artistiques indissociables de la chanson. Voici quelques propositions d'activités :

---

<sup>7</sup> Elaboré d'après l'article: *Chanson en classe*. In Français dans le monde. 2001. N°318.

- À partir d'une chanson, à deux, imaginer le scénario d'un clip puis le présenter à la classe. Visionner ensuite le clip original.
  - Comparer les images du clip, le contenu des paroles et la musique.
  - À partir d'une chanson, imaginer un clip qui met en scène tous les participants de la classe et le jouer. Dessiner, même sommairement, la succession des scènes. Si on dispose d'une caméra, filmer le clip. Chaque participant aura une cassette.
  - Proposer aux apprenants d'identifier un certain nombre d'éléments dans le clip : les lieux, les personnages, les actions, etc.
  - Visionner une série de clips et en petits groupes, choisir un clip et reconstituer le scénario.
  - Ecrire des paroles à la mélodie d'une chanson connue. Ensuite essayer de créer et de tourner un clip.
- **Le karaoké** : « *Le karaoké est une façon de chanter en "playback" en suivant les paroles sur un écran. Le mot japonais kara veut dire "vide" et oké est le raccourci d'orchestre en anglais ou en français. Ce qui peut signifier que le chanteur n'a pas besoin qu'un orchestre soit présent pour chanter.* »<sup>8</sup> Les machines à karaoké sont composées d'un mélangeur sonore, d'un ou deux microphones et d'un lecteur de CD-G, VCD ou DVD qui joue la musique et qui synchronise les paroles qui s'affichent à l'écran. Même le réseau internet nous offre la possibilité d'obtenir un programme karaoké, ainsi que les chansons, en format .kar, qu'il faut avoir pour pouvoir utiliser le logiciel. Il est possible de trouver ces programmes, ainsi que les chansons, dans les sites suivants:

<http://karasoft.iFrance.com/karasoft/>

<http://www.teleport.com/~labrat/karplayers.html>

<http://www.lekaraoke.com/>

<http://files.midifarm.com/midifiles/KARAOKE/>

---

<sup>8</sup> Wikipédia. In <<http://www.wikipedia.com>> (cité 2004-05-01).

Une fois que nous aurons téléchargé et installé sur le disque dur le lecteur de karaoké, et que nous nous serons organisés une banque de chansons en format *.kar*, nous pourrons faire du karaoké, avec notre ordinateur, sans être connectés au réseau. Il faut que notre ordinateur possède une carte sonore et des haut-parleurs, bien sûr! Lorsque notre ordinateur sera muni du logiciel et des conditions multimédia nécessaires pour avoir du son, nous pourrons proposer à nos apprenants de chanter, en faisant du karaoké, la chanson étudiée en cours de français, si nous l'avons trouvée également en format. Si notre groupe d'apprenants est très nombreux il sera un peu difficile, pour certains apprenants, de lire le texte sur l'écran de l'ordinateur, car généralement ces écrans ne sont pas très grands. Il existe alors deux possibilités de résoudre le problème:

- soit brancher l'ordinateur à un grand écran, qui permet de refléter sur le mur de la salle de classe ce qu'on voit sur l'écran de l'ordinateur, mais cette possibilité est actuellement un peu onéreuse;
- soit connecter l'ordinateur à un téléviseur, pour voir sur l'écran du téléviseur les images offertes par l'écran de l'ordinateur, ce qui est très économique, surtout par rapport à la possibilité précédente, et nous offre des qualités visuelles proches de l'écran du téléviseur. Nous pourrons aussi écouter la musique à travers le téléviseur, la qualité sonore sera donc supérieure. Il suffit de nous mettre en contact avec notre fournisseur de produits informatiques, qui nous installera un logiciel qui permet cette solution. Cette dernière possibilité nous permettra, non seulement de faire du karaoké avec nos apprenants, mais aussi de travailler l'internet en cours de langues, sans avoir besoin d'une grande salle d'informatique, avec un poste pour chaque apprenant. Si notre école n'est munie que d'une seule salle d'informatique toujours occupée, pour introduire l'internet dans nos cours, il suffit de placer un ordinateur et un téléviseur dans notre salle de classe, reliés par une légère connexion qui permet de refléter l'image de l'écran de l'ordinateur sur l'écran du téléviseur (il faut utiliser le téléviseur qui possède l'écran le plus grand de notre établissement). S'il n'y a pas de connexion directe à l'internet, nous pouvons copier les sites web qui nous intéressent avant le cours, sur une disquette, ou sur notre disque dur, pour les offrir aux élèves et travailler en classe avec ce matériel.

- **Pour aller plus loin:** Ces activités aident à développer la créativité des apprenants.
  - Créer un mot caché, un mot croisé, etc.
  - Illustrer (collage, dessin, calligramme).
  - Inventer une chorégraphie.
  - Mimer, jouer une chanson.

## 2.5 Dans quels domaines peut-on utiliser la chanson ?

La chanson peut être employée dans tous les domaines faisant parties de l'enseignement du FLE. Nous nous pouvons poser une question simple : « *Est-il possible d'apprendre tout par la chanson ?* » Essayons de trouver la réponse. Il est sûr que nous pouvons utiliser la chanson comme un moyen d'apprentissage de la phonétique, de la grammaire, du vocabulaire et même de la civilisation. Une chanson très bien choisie nous aide au moins à ouvrir un thème ou une problématique. Il est nécessaire de nous rendre compte qu'une seule chanson n'est pas seulement utilisable dans un domaine mais souvent dans plusieurs. Il y a même des chansons qu'on peut exploiter dans tous les domaines.

### 2.5.1 Phonétique

Dans le cadre de la phonétique, on apprend à bien prononcer, à bien distinguer les phonèmes et les graphèmes. Bien sûr il y a des chansons où la reconnaissance de sons doit paraître trop difficile pour les étrangers. Soit le chanteur ne prononce pas distinctement, soit le chant est noyé dans une musique bruyante. Mais la plupart des chansons reste néanmoins suffisamment compréhensible. La compréhension, ce n'est qu'une question d'entraînement. Il faut d'abord commencer avec les chansons les plus simples pour que les apprenants soient heureux d'avoir reconnu les sons, les mots ou même les phrases. Voici quelques propositions d'activités :

- Trouvez tous les mots avec le son [mã],
- Comptez combien de fois vous avez entendu le mot « rien ».
- Combien de nasales, de [e] fermés,... avez-vous entendu ?

- Parmi les nasales proposées choisissez celles qui sont employées dans la chanson.
- Choisissez parmi les deux mots proposés celui que vous avez entendu.
- Dans le texte, il y a quelques erreurs, barrez-les et mettez les mots corrects.
- Ecrivez dans les blancs les mots que vous entendrez.
- Ecrivez dans les parties blanches des mots les syllabes ou voyelles correctes.
- Quelles sont les possibilités d'écriture des sons que vous avez entendus ?
- Entourez tous les mots où le [ə] muet forme une syllabe et soulignez les mots où le [ə] muet disparaît. Cette activité est bonne pour montrer aux apprenants le phénomène de l'apparition tonique du [ə] muet utilisé souvent pour faire rimer les paroles.

### 2.5.2 Grammaire

Le texte d'une chanson est plein de structures grammaticales : pronoms, verbes, adverbes, adjectifs... Il est préférable de se concentrer sur au maximum deux phénomènes. Il y a les chansons où les verbes ont la forme du passé composé, du futur simple ou d'autres temps. Il y a les chansons qui racontent une histoire, les chansons chantées à la première personne... Voici quelques propositions d'activités :

- Soulignez tous les pronoms, puis expliquez leur sens.
- Mettez les infinitifs des verbes entre parenthèses aux temps utilisés par le chanteur.
- Soulignez tous les verbes et déterminez le temps utilisé.
- Corrigez les erreurs grammaticales.
- Essayez de raconter l'histoire de la chanson au passé, futur.
- Imaginez le texte de la chanson comme un discours direct du chanteur, transposez le dans le discours indirect.
- Quelques phrases sont dans le désordre, mettez-les dans l'ordre correct.

### 2.5.3 Vocabulaire

Il serait inutile de rappeler que chaque chanson peut servir d'enrichissement du vocabulaire. Au moins on apprend les mots inconnus qui forment le texte. Mais on peut développer le vocabulaire concernant soit le thème de la chanson soit la musique, les instruments. Il est possible d'essayer de chercher les synonymes de certains mots ou chercher les nouvelles formulations des phrases. Ce qui est très utile dans le cadre socioculturel c'est de faire une explication du vocabulaire pour apprendre à distinguer la différence entre le langage soutenu et familier.

### 2.5.4 Civilisations

Chaque chanson, chaque interprète, chaque auteur fait partie de la richesse culturelle d'un pays. Nous pouvons présenter les chanteurs ou auteurs des chansons choisies pour l'enseignement, leur biographie peut être une histoire intéressante. Nous pouvons montrer aux apprenants le développement historique de la chanson française. Il y a des chansons qui concernent un thème historique, qui parlent d'un personnage célèbre, qui ont une portée régionale, qui contiennent un langage, une coutume caractéristiques d'un certain groupe ethnique.

- **L'histoire par la chanson :** Il existe des chansons racontant une aventure, une légende historique ou dans lesquelles on chante un roi, un monument historique... Il existe aussi un recueil des chansons historiques françaises appelé *Histoire de France par les chansons*, publié en huit volumes. Ces huit livres sont composés de nombreuses chansons venant de la période entre les croisades et la III<sup>e</sup> République. Le problème est que nous n'avons que les textes et les partitions. Ces textes pourraient servir dans les cours de littérature pour faire une comparaison entre la langue ancienne et la langue actuelle. On peut essayer de transposer un texte en langue compréhensible par tous. Les chansons s'apparaissent souvent dans les films historiques. Cela doit être plus impressionnant d'apprendre la Marseillaise en regardant une foule brandissant les armes en chantant.
- **L'éducation à l'humanité par la chanson :** Dans ce domaine, nous travaillons avec le message que porte la chanson. Les chansons parlent des phénomènes

sociaux, des problèmes personnels des individus. On y trouve des thèmes comme : l'amour, l'amitié, la tolérance, la violence, les drogues, la santé... les possibilités sont nombreuses.

### 2.5.5 Littérature

- **Comparaison avec le poème :** Certains poèmes existent en version chantée : *Chanson d'automne* de Verlaine chanté par Charles Trenet, *Les feuilles mortes* de Prévert chanté par Juliette Gréco ou Edith Piaf, *Il n'y a pas d'amour heureux* d'Aragon chanté par George Brassens, les poèmes de Vian. Il existe plusieurs disques contenant des poèmes de Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, chantés par Léo Ferré.
- **Comparaison du texte original avec la traduction** en langue maternelle : *Le rossignol anglais* (Auffray) – *Slavíci z Madridu* (Matuška), *Laisse-moi petite fille* (Auffray) – *Sbohem láska* (Matuška), *L'important c'est la rose* (Bécaud) – *Podívej, kvete růže* (Vondráčková), *Ne me quitte pas* (Brel) – *Láska prokletá* (Hegerová), *Milord* (Piaf) – *Jen pojďte dál, pane* (Hegerová), chansons de Brassens traduites et chantées par Jiří Dědeček...
- **L'utilisation de la comédie musicale :** *Notre-Dame de Paris*, *Les Misérables*, *Tristan et Yzeult*...

## 2.6 Ressources consacrées à l'exploitation didactique de la chanson

### 2.6.1 Le français dans le monde

*Le français dans le monde* est une revue considérée comme le principal organe d'information en didactique du français langue étrangère. Cette revue a publié de nombreux articles concernant la chanson francophone, quelques-uns écrits à l'occasion de la disparition d'un artiste, d'autres résumant des spectacles, d'autres s'intéressant à l'évolution du paysage socioculturel, linguistique ou même musical de la chanson française. Actuellement, presque chaque numéro de la revue *Le français dans le monde* contient au moins une chanson suivie d'une fiche pédagogique.

## 2.6.2 Les chants sons français

*Les chants sons français* est un dossier composé d'une compilation d'une quarantaine de chansons différentes qui ont toutes été utilisées en classe. Le dossier contient les textes et les fiches pédagogiques. Toutes les chansons ont été enregistrées sur deux cassettes. Le dossier sert de carte d'orientation proposant aux enseignants des démarches de travail possibles avec la chanson.

## 2.6.3 Génération française

*La Génération française* est un projet basé sur un CD accompagné d'un fichier pédagogique. Ce disque est une compilation des chansons destinée aux enseignants de français pour faire connaître et assurer la promotion de la chanson française contemporaine et soutenir l'enseignement du français. La Génération française est une continuation du succès de la *Nouvelle Génération Française* et de la *Nouvelle Génération Française II*. La Génération française est actuellement disponible en deux volumes : *Génération française 3*, *Génération française 4*. « *Les activités pédagogiques proposées dans le fichier sont des pistes de travail destinées à aider les enseignants à faire entrer ces chansons dans leurs classes. Elles ont été conçues avec le souci du travail accompli par les artistes, la volonté d'enrichir la classe de pratiques interactives et de redonner à la langue enseignée son statut de langue vivante*<sup>9</sup> ».

## 2.6.4 Manuels scolaires de FLE

La chanson est une partie inséparable de chaque méthode consacrée à l'enseignement d'une langue étrangère. L'objectif de ce travail n'est pas de comparer toutes les méthodes de FLE concernant la chanson mais surtout d'en présenter quelques-unes, dans lesquelles la chanson joue un rôle très important ou même principal.

- **Le français en chantant:** *Le français en chantant est un matériel d'enseignement et d'apprentissage du français élaboré sur le principe : « chanter et jouer pour acquérir la langue ».*<sup>10</sup> Ce matériel contient un corpus de chansons originales qui ont été composées spécifiquement pour un certain objectif pédagogique. A partir de ces chansons, des activités ludiques

<sup>9</sup> Boiron, M. : *Génération française 3*. Vichy : CAVILAM 1997. Livret pédagogique, p. 3.

<sup>10</sup> Delbende-Heuzé, J.C.-V.: *Le français en chantant*. Paris: Didier 1992. Guide pédagogique, p. 4

d'apprentissage de la langue ont été créées. Cet ouvrage est destiné, dans nos conditions, aux apprenants dans les écoles élémentaires ou dans les collèges. Il est composé d'un guide pédagogique à l'intention des professeurs, d'une cassette de chansons, comptines et documents sonores et d'un cahier d'activités. Les chansons sont présentées de la façon suivante : version originale, découpage de la chanson pour l'apprentissage, version instrumentale intégrale, activités d'écoute (pour certaines chansons) – comptines ou autres documents sonores.

- **Alex et Zoé et compagnie:** Le niveau I de cette méthode est destiné aux apprenants à partir de 7 ans. Il comporte beaucoup de chansons enfantines accompagnées de nombreuses activités élaborées sur des fiches photocopiables. La méthode Alex et Zoé favorise les stratégies d'écoute active en proposant des réponses non verbales, c'est-à-dire : Ecoute et mime, Ecoute et dessine, Ecoute et montre la bonne image... L'auteur met un accent particulier sur les textes scandés – « les raps » qui aident aux apprenants à bien mémoriser le texte, donc apprendre mieux quelques formulations de la vie quotidienne.

### **2.6.5 CD accompagnés d'une version instrumentale**

Quelques groupes ou chanteurs enregistrent leurs CD en deux versions. Une version est chantée, l'autre seulement instrumentale, donc sans le chant. Le livret contient tous les textes des chansons enregistrées sur le CD. Cette variante de „karaoké“ nous permet d'essayer d'interpréter une chanson en étant accompagné par le même groupe de musiciens que le chanteur sur la version originale.

### **2.6.6 Chaîne TV5**

TV5 nous propose les paroles de nos chansons préférées. Chaque semaine dans paroles de Clip, TV5 diffuse plusieurs clips d'artistes francophones sous-titrés en français. A certains textes est associée une fiche pédagogique qui permettra l'exploitation des chansons par les professeurs de français et leurs apprenants. Les fiches pédagogiques sont disponibles sur le site: <http://www.tv5.org/TV5Site>

## 2.6.7 Radio France Internationale

RFI a créé une série d'apprentissage du français, intitulée " *Le Français, ça vous chante?* ". Dans cette série, Radio France Internationale a sélectionné trente chansons représentant la production musicale française et francophone de l'après-guerre jusqu'à aujourd'hui. L'auditeur de langue maternelle étrangère essaye de découvrir le sens global de la chanson et de repérer certains points de grammaire ou de lexique. „*Support par excellence pour stimuler la compréhension orale, les émissions permettent une écoute progressive des chansons. La première des deux émissions évoque la carrière et la personnalité de l'interprète, le style musical de la chanson et le contexte social et culturel de sa création. Dans la deuxième émission, l'auditeur est amené à découvrir certains points de langue.*“<sup>11</sup> La série „Le français, ça vous chante?“ sert d'inspiration aux professeurs de français qui peuvent y trouver des idées d'exploitation de chansons dans leurs classes.

## 2.6.8 Internet

De nos jours, on trouve de plus en plus d'applications pour les cours de français langue étrangère sur internet. On peut facilement trouver des sites web qui proposent la biographie et les textes des chansons des chanteurs francophones, sites qui nous épargnent déjà la moitié du travail puisqu'il ne faut plus écrire le texte, mot à mot, en arrêtant notre magnétophone à tout moment. Ces sites sont donc très utiles, car ils nous permettent, en tant que professeurs: d'obtenir les paroles des chansons ; d'étudier la vie du chanteur (on y trouve des biographies qu'on peut utiliser en cours de langues pour développer des activités de compréhension écrite, raconter la vie de quelqu'un au passé, exprimer des dates, etc.); mais ils nous permettent aussi, et cela de plus en plus fréquemment, d'écouter des extraits de chansons, ce qui nous offre la possibilité de faire de petits exercices d'écoute avec les apprenants. Grâce à l'internet, qui nous offre la possibilité de faire des courses à travers le réseau, on peut actuellement, obtenir le dernier disque de n'importe quel chanteur, pour pouvoir travailler avec en cours de langue. Nous pouvons découvrir un nouveau chanteur à la mode en France et pouvons acquérir son disque rien qu'en remplissant les formulaires sécurisés offerts par les magasins français qui proposent dans leurs sites web la vente de leurs produits.

---

<sup>11</sup> Dixhoorn, Lidwien van: *Radio France Internationale*. In *Le français dans le monde*. 2002. N°321.

- <http://perso.club-internet.fr/bmarcore/Tine/index.html>: *Chanson d'hier et d'aujourd'hui* - Chansons enfantines, rondes et comptines. Plus de 400 ! Les paroles des chansons (avec parfois les variantes ou des notes sur l'origine de la chanson) sont accompagnées d'un fichier son (musique seule) et parfois de la partition ou des accords pour guitare. Parcours thématiques possibles : histoire de France en chansons, chansons de scouts, chansons de marins, chansons à boire... une mine pour les amateurs de chansons traditionnelles. Recherche alphabétique par titre.
- <http://www.paroles.net/>: *Abc de la chanson francophone* - Le plus connu et le mieux achalandé des sites proposant des paroles; recherche par titre ou par interprète. 16000 chansons.
- <http://site.ifrance.com/leparolier/default.htm>: *Le parolier* - Chansons québécoises et européennes. Les paroles de plus de 4500 chansons, petites biographies et discographies d'artistes accompagnées de liens. Recherche par artiste. Chaque mois de nouveaux artistes et de nouvelles paroles.
- [http://www.comnet.ca/~rg/menu\\_ch.htm](http://www.comnet.ca/~rg/menu_ch.htm): *Chez Hergé* - Les paroles des chansons francophones les plus connues et reconnues. Une page spéciale de chansons traditionnelles.
- <http://www.bestofparoles.com/>: *Best of paroles* - Variété internationale. Recherche par artiste. Liens vers des sites pertinents. Propose également l'actualité de la variété francophone et internationale.

### 3. PARTIE PRATIQUE

#### 3.1 Introduction

Cette partie du mémoire contient les fiches pédagogiques élaborées sur 19 chansons différentes. Les chansons sont destinées aux apprenants de l'âge de 9 à 15 ans, donc aux apprenants à l'école élémentaire et au collège. Mais n'oublions pas qu'il existe aussi des lycées pluri-annuels où quelques chansons pourraient être utilisées. Plusieurs textes (surtout des 5 dernières chansons) paraissent trop difficiles pour être utilisés au collège. Ces chansons sont plutôt destinées aux apprenants de niveau avancé (en dernière année du collège avec l'enseignement élargi de langues étrangères ou du lycée pluri-annuel).

Les textes complets de toutes les chansons se trouvent dans la partie « annexes » de ce mémoire. Le numéro de la chanson correspond au numéro de l'annexe. Les chansons sont enregistrées sur le CD inclu dans ce mémoire.

#### 3.2 Mode d'emploi

Les fiches sont organisées par étapes successives de travail. Il y a souvent plusieurs propositions d'activités. Il n'est pas prévu de tout faire mais de faire un choix. Il est indispensable de ne pas épuiser le support, ce qui crée le désengagement des apprenants.

La plupart des phrases est destinée aux enseignants – ces phrases sont écrites soit à l'infinitif (exemple : Partager la classe en deux groupes.) soit elles commencent par : L'enseignant..., Il est possible..., On...

Les phrases à l'impératif ou les questions directes s'adressent aux apprenants, ce sont des consignes de travail ou des questions (Exemples : « **Complétez le texte suivant.** » Ou « **Que pensez-vous de cette opinion ?** ») Ces phrases sont distinguées par la fonte de l'écriture – « **italique gras** ».

### 3.3 Fiches pédagogiques

#### Liste des chansons utilisées :

- 3.3.1 **Les flocons de neige** (Daniel Marie sur l'air de « *Il était une bergère* »)
- 3.3.2 **Quand trois poules vont aux champs** (Chanson enfantine)
- 3.3.3 **Chez l'vieux fermier Mac Donald** (Chanson enfantine)
- 3.3.4 **Dame Tartine** (Chanson enfantine)
- 3.3.5 **Mon âne** (Chanson enfantine)
- 3.3.6 **Savez-vous planter les choux ?** (Chanson enfantine)
- 3.3.7 **Le grand cerf** (Chanson enfantine)
- 3.3.8 **Promenons-nous dans les bois** (Chanson enfantine)
- 3.3.9 **Trois jeunes tambours** (Chanson enfantine)
- 3.3.10 **Orang-outang** (Jane Birkin)
- 3.3.11 **Le petit cheval blanc** (George Brassens)
- 3.3.12 **Les bonbons** (Jacques Brel)
- 3.3.13 **Salut !** (Joe Dassin)
- 3.3.14 **L'excessive** (Carla Bruni)
- 3.3.15 **Le toi du moi** (Carla Bruni)
- 3.3.16 **Et si tu n'existais pas** (Joe Dassin)
- 3.3.17 **Les marchés de Provence** (Gilbert Bécaud)
- 3.3.18 **Relations humaines** (Mc Solaar)
- 3.3.19 **Je commence demain** (Jean-Jacques Goldman)

### 3.3.1 LES FLOCONS DE NEIGE

(Daniel Marie sur l'air de: *Il était une bergère*)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Phonétique – prononcer le son [ø]

Vocabulaire - Quel temps fait-il ?

**Phase 1 :** L'enseignant fait écouter la chanson « *Il était une bergère* » ou seulement la mélodie qui est enregistrée sur le CD inclu dans ce mémoire. C'est pour que les apprenants perçoivent d'abord la mélodie.

**Phase 2 :** On se concentre sur la prononciation de la nasale [ø] dans les mots suivants : *ron ron, flocons, ronds, bedons, papillons, tourbillons*.

**Phase 3 :** L'enseignant distribue le texte. Les apprenants ont à chercher tous les mots qu'ils ont appris à prononcer. Ensuite, ils doivent chercher les mots qui expriment *le temps qu'il fait*.

**Phase 4 :** L'enseignant pose la question : *Quel temps fait-il ?* et présente des réponses possibles à cette question.

**Variante :** Au lieu de « il neige ; flocons ; flocons de neige » on chante « il grêle ; grêlons ; grêlons de glace ».

### 3.3.2 QUAND TROIS POULES VONT AUX CHAMPS

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Phonétique - prononcer la nasale [ã] et la voyelle [ɛ]

Vocabulaire - apprendre les numéros ordinaux  
- apprendre les noms des animaux de la ferme

**Phase 1 :** Avant tout, l'enseignant s'assure que tous les apprenants connaissent les numéros cardinaux. Ensuite, il chante ou il fait écouter la chanson à partir de laquelle il explique la problématique des numéros ordinaux. Il peut demander aux apprenants de relier les numéros comme il faut d'après le tableau ci-dessous.

**Phase 2 :** L'enseignant distribue le texte. Les apprenants ont à souligner les mots où on prononce le son [ɛ] et entourer les mots où on prononce le son [ã].

**Phase 3 :** Les apprenants essaient de composer les strophes suivantes de la chanson à partir des images (exemple : *Quand quatre poules vont aux champs, la première va devant, la deuxième suit la première, la troisième suit la deuxième, la quatrième vient la dernière...* ainsi on peut continuer jusqu'à la dixième poule ou même plus si les apprenants en ont envie). On peut profiter de cette occasion et ajouter même les autres animaux de la ferme qui peuvent aller aux champs (exemple : des chèvres, moutons, vaches,...). Si on ajoute un autre animal qui est au masculin, il faut expliquer la différence entre le premier/la première.

*Reliez les numéros comme il faut :*

|        |           |
|--------|-----------|
| Un     | Deuxième  |
| Deux   | Huitième  |
| Trois  | Quatrième |
| Quatre | Première  |
| Cinq   | Troisième |
| Six    | Neuvième  |
| Sept   | Dixième   |
| Huit   | Septième  |
| Neuf   | Cinquième |
| Dix    | Sixième   |

*Soulignez les mots où on prononce le son [ɛ] et entourez les mots où on prononce le son [ā] !*

### **QUAND TROIS POULES VONT AUX CHAMPS**

Quand trois poules vont aux champs

La première va devant

La deuxième suit la première

La troisième vient la dernière

Quand trois poules vont aux champs

La première va devant

Chantez d'après les images.



.....Quand trois poules vont aux champs,...



### 3.3.3 CHEZ L'VIEUX FERMIER MAC DONALD

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Vocabulaire – les animaux de la ferme

Phonétique – les cris des animaux ?

**Phase 1 :** L'enseignant distribue le tableau contenant les images d'animaux de la ferme. Les apprenants ont à compléter chaque image avec le nom d'animal qui convient.

**Phase 2 :** En chantant, ils apprennent les cris que font ces animaux.

**Phase 3 :** On peut comparer les interjections françaises avec les tchèques.

*Complétez le tableau avec le nom d'un animal qui convient.*

|   |        |          |
|---|--------|----------|
|    | le coq | cocorico |
|    |        | miaou    |
|   |        | ouah     |
|   |        | bêê      |
|   |        | grroin   |
|   |        | meuh     |
|  |        | bzzz     |

### 3.3.4 DAME TARTINE

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant - intermédiaire

**Objectifs :** Phonétique - concentration sur les mots qui riment

Vocabulaire - nourriture – desserts

- vêtements

- maison

Pour aller plus loin – faire un dessin à partir de la chanson

**Phase 1 :** Après la première écoute : *Quels mots avez-vous entendus ?*

**Phase 2 :** Pendant la deuxième ou même troisième écoute, on fait chercher aux apprenants les rimes à ces mots : *Tartine, Gimblette, Charlotte*

**Phase 3 :** On distribue le texte et demande aux apprenants de repérer tous les mots qui représentent la nourriture. (De la même manière ils peuvent chercher les noms des vêtements ou des parties de la maison).

**Phase 4 :** On propose aux apprenants de dessiner le palais de Dame Tartine, de dessiner Monsieur Gimblette, Charlotte, Carabosse selon leur propre imagination.

### 3.3.5 MON ÂNE

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Phonétique - apprendre à bien prononcer les paroles

Grammaire - apprendre à exprimer : *Avoir mal à ...*

Vocabulaire – le corps humain

**Phase 1 :** L'enseignant fait écouter la chanson. Ensuite, il présente aux apprenants le nom de la chanson « *Mon âne* » et leur demande de compter combien de fois ils ont entendu ce titre dans la chanson. Il fait donc réécouter.

**Phase 2 :** Les apprenants écoutent la chanson une nouvelle fois et dès qu'ils entendent le nom d'une partie de corps humain, ils doivent la toucher.

**Phase 3 :** L'enseignant distribue le texte. Il explique les mots nouveaux. Il explique surtout comment exprimer la douleur : *il a bien mal à la tête, aux oreilles, à ses yeux, à son nez, à l'estomac...*

**Phase 4 :** L'enseignant distribue quelques images de l'âne. Les apprenants les collent à côté de la strophe correspondante. Si l'on ajoute quelques strophes, les apprenants peuvent faire leurs propres dessins à côté.

**Proposition :** Pour apprendre à exprimer la douleur, je conseille d'utiliser la chanson *Le ZOO* (dans la méthode *Le français en chantant*).



### 3.3.6 SAVEZ-VOUS PLANTER LES CHOUX ?

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Vocabulaire – corps humain

Expression orale – reproduction de la chanson

**Phase 1 :** L'enseignant fait écouter la chanson. Pendant la première écoute, il montre les parties de son corps. L'enseignant explique la prononciation et aide à traduire les paroles.

**Phase 2 :** Les apprenants apprennent le vocabulaire des parties du corps humain à travers une image - l'enseignant distribue aux apprenants le texte complété avec une image du corps humain. En chantant, les apprenants essaient d'employer toutes les parties du corps humain indiquées par les flèches. Ils chantent et montrent les parties de leur corps.



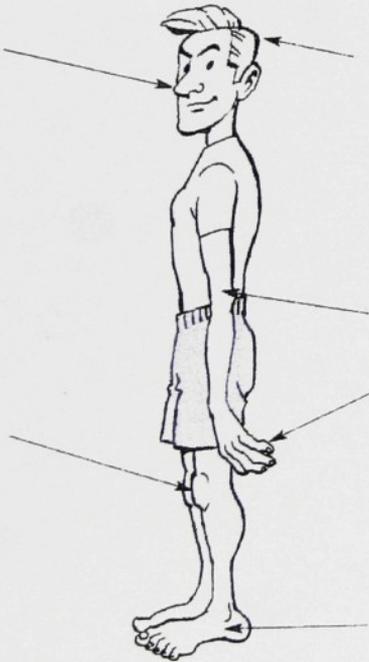
## SAVEZ-VOUS PLANTER LES CHOUX?

Savez-vous planter les choux,  
A la mode, à la mode,  
Savez-vous planter les choux,  
A la mode de chez nous ?

On les plante avec le doigt,  
A la mode, à la mode,  
On les plante avec le doigt,  
A la mode de chez nous.

On les plante avec le pied.

On les plante avec ...



### 3.3.7 LE GRAND CERF

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Phonétique - apprendre à bien prononcer le français

Vocabulaire - apprendre les noms des animaux de la forêt

**Phase 1 :** L'enseignant chante ou il fait écouter la chanson en la mimant. Les apprenants essaient de l'imiter.

**Phase 2 :** L'enseignant demande aux apprenants s'ils ont compris la chanson. Ensuite, il explique comment faire les gestes, les apprenants peuvent proposer leurs propres gestes.

**Phase 3 :** On chante la chanson plusieurs fois, chaque fois on change l'animal qui vient frapper à l'huis (exemple : un renard, un faisan, un petit loup, un petit ours...). Il paraît difficile de mimer tous les animaux, on peut donc dessiner les images ou même préparer de simples masques. On choisit un cerf et d'autres animaux.

|   |   |
|---|---|
| Dans sa maison, un grand cerf<br>Regardait par la fenêtre | Tout le monde chante en utilisant les gestes.   |
| Un lapin venir à lui<br>Et frapper à l'huis :             | On mime le lapin ou on le montre avec le doigt.   |
| „Cerf, cerf, ouvre-moi<br>Ou le chasseur me tuera !“      | C'est le lapin qui parle (puis un autre animal). On mime le cerf et le chasseur qui tire.                                 |
| „Lapin, lapin, entre et viens“                            | C'est le cerf qui répond (après, c'est même d'autres animaux qui sont déjà cachés dans la maison). On utilise les gestes. |
| „Me serrer la main !“                                     | Au lieu du pronom „me“ on utilise „nous“  |

### 3.3.8 PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Débutant

**Objectifs :** Vocabulaire - les vêtements  
- savoir utiliser les expressions : *je m'habille, je mets*

Expression orale – reproduction de la chanson

**Phase 1 :** Apprendre le vocabulaire de quelques vêtements. Savoir nommer les vêtements qui se trouvent sur l'image distribuée aux apprenants.

Apprendre les expressions : *je m'habille, je mets* en employant tous les noms des vêtements sur l'image.

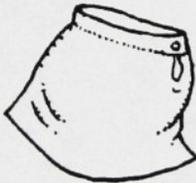
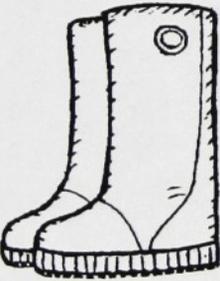
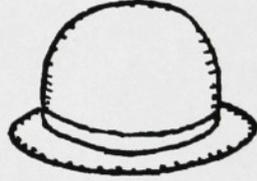
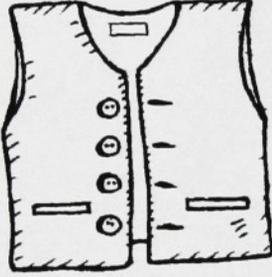
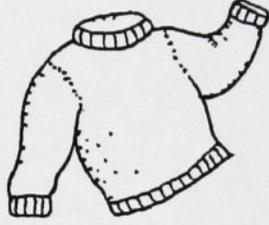
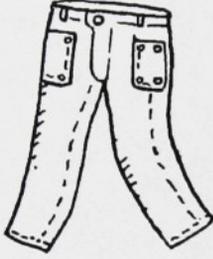
Expliquer l'utilisation des adjectifs possessifs: *mon, ma, mes*

**Phase 2:** Apprendre les paroles de la chanson. L'enseignant distribue le texte, explique la prononciation et fait traduire le texte par les apprenants.

**Phase 3:** Chanter la chanson – diviser la classe en deux groupes: premier groupe – ceux qui chantent: „*promenons-nous...*“, deuxième groupe – les „loups“ – chaque „loup“ a une image d'un vêtement différent par ex. *la chemise* (on demande avant aux apprenants de dessiner à la maison un vêtement sur un grand papier – chaque apprenant un vêtement différent) et il lève cette image au-dessus de la tête quand les „loups“ répondent: „*Je mets ma chemise.*“

**Proposition:** Cette chanson peut même être utilisée pour apprendre à répondre aux questions suivantes: „*Où es tu?*“, „*Que fais-tu?*“

Donnez un nom aux vêtements suivants:



### 3.3.9 TROIS JEUNES TAMBOURS (JOLI TAMBOUR)

(Chanson enfantine)

**Niveau :** Intermédiaire

**Objectifs :** Compréhension écrite et orale – remettre des paroles en désordre  
Expression orale – discussion sur le thème de la chanson. *Est-ce que l'origine royale du tambour a influencé la décision du roi ?*

**Phase 1 :** L'enseignant fait écouter la chanson.

Ensuite, il distribue le texte découpé : 2 variantes

a) On peut découper des phrases et puis les mettre en ordre.

b) Découper seulement les parties droites des phrases et mettre les paroles en ordre, puis compléter le tableau ci-dessous. (La mise en ordre des paroles peut être réalisée soit sans écoute soit avec.

## TROIS JEUNES TAMBOURS

*Ordonnez le texte de la chanson – trouvez les fins de phrases parmi les expressions découpées. Après complétez le tableau ci-dessous.*

|                                   |                         |          |
|-----------------------------------|-------------------------|----------|
| 1. Trois jeunes tambours          | à sa fenêtre            | <b>A</b> |
| 2. Le plus jeune a dans sa bouche | à mon père              | <b>B</b> |
| 3. La fille du roi était          | s'en revenant de guerre | <b>C</b> |
| 4. Joli tambour, donne-moi        | assez riche             | <b>D</b> |
| 5. Fille du roi, donne-moi        | dessus la mer jolie     | <b>E</b> |
| 6. Joli tambour, demande-le       | une rose                | <b>F</b> |
| 7. Sire le roi, donnez-moi        | votre fille             | <b>G</b> |
| 8. Joli tambour, tu n'es pas      | pour promener ma mie    | <b>H</b> |
| 9. J'ai trois vaisseaux           | quel est ton père       | <b>I</b> |
| 10. L'un chargé d'or,             | le roi d'Angleterre     | <b>J</b> |
| 11. Et le troisième               | donc ma fille           | <b>K</b> |
| 12. Joli tambour, dis-moi         | donc ta rose            | <b>L</b> |
| 13. Sire le roi, c'est            | en remercie             | <b>M</b> |
| 14. Et ma mère est                | de plus jolies          | <b>N</b> |
| 15. Joli tambour, tu auras        | donc ton cœur           | <b>O</b> |
| 16. Sire le roi, je vous          | la reine de Hongrie     | <b>P</b> |
| 17. Dans mon pays y en a          | l'autre de pierreries   | <b>Q</b> |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| C |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |

### 3.3.10 ORANG-OUTANG

Jane Birkin

Paroles et Musique: Serge Gainsbourg

**Niveau :** Débutant - intermédiaire

**Objectifs :** Phonétique - prononciation du son [ã]

Expression orale – reproduction de la chanson

**Phase 1 :** L'enseignant fait écouter la chanson et demande aux apprenants quel son est le plus employé dans la chanson. Puis il fait écouter la chanson une deuxième fois. Les apprenants doivent compter combien de fois ils ont entendu le son [ã].

**Phase 2 :** On distribue le texte et on passe la chanson une troisième fois. Les apprenants soulignent chaque syllabe où ils entendent le son [ã].

**Phase 3 :** Les apprenants apprennent à bien prononcer le son [ã]. Ils peuvent chanter pendant une autre écoute.

**Variante :** Compléter un texte à trous.

**Proposition :** Percevoir l'accent anglais de Jane Birkin.

## ORANG-OUTANG

Jane Birkin

Paroles et Musique: Serge Gainsbourg

### *Complétez le texte en choisissant les mots de la liste:*

Orang-outang, beau temps, grands, dans, Mustang, sans, dents, dégoûtant, dormant, longtemps, vraiment, marchand, charmant, moutant.

J'aime ma poupée .....  
Orang-outang, orang-outang  
Je l'adore, jamais je ne dors .....  
Orang-outang, Orang-outang  
Il fait les yeux .....  
Il n'a plus de .....  
Mais depuis .....  
J'aime ce gros .....  
J'aime ma poupée .....  
Orang-outang, orang-outang

Je connais pourtant des garçons .....  
Qui m'aiment .....  
Et qui roulent en Ford .....  
Mais moi j'aime mon .....  
Orang-outang, Orang-outang

Il fait les yeux .....  
Il n'a plus de .....  
Mais depuis .....  
J'aime ce gros .....  
J'aime ma poupée .....  
Orang-outang, ourang-outang  
J'aime ma poupée .....  
Orang-outang, orang-outang

### 3.3.11 LE PETIT CHEVAL BLANC

Georges Brassens (poème de Paul Fort „*Complainte de petit cheval blanc*“)

**Niveau :** Intermédiaire

**Objectifs :** Phonétique - les nasales – discrimination phonétique, classification, la forme graphique des nasales

**Phase 1 :** *Écoutez la chanson et comptez combien de fois vous avez entendu les mots : blanc, temps, devant* (1-2 écoutes).

L'enseignant distribue le texte - *Complétez le texte à trous avec les nasales à la forme orthographique* (2 écoutes). On le vérifie.

**Phase 2 :** *Repérez toutes les nasales dans le texte.*

**Phase 3 :** *Classifiez les nasales repérées dans le tableau d'après l'exemple.*

**Proposition :** Comparer la chanson avec le poème de Paul Fort.

Mettez une croix chaque fois que vous entendrez les mots suivants:

|        |  |
|--------|--|
| Blanc  |  |
| Temps  |  |
| Devant |  |

Complétez le texte à trous avec les nasales (à la forme orthographique):

|   |  |
|---|--|
| <p><b>LE PETIT CHEVAL BL__C</b><br/>George Brassens</p> <p>Le petit cheval dans le mauvais t__ps<br/>Qu'il avait donc du courage !<br/>C'était un petit cheval bl__c,<br/>Tous derrière, tous derrière<br/>C'était un petit cheval bl__c,<br/>Tous derrière et lui dev__t</p> <p>Il n'y avait jamais de beau t__ps,<br/>D__s ce pauvre paysage.<br/>Il n'y avait jamais de printemps,<br/>Ni derrière, ni derrière<br/>Il n'y avait jamais de printemps,<br/>Ni derrière, ni dev__t.</p> <p>Mais toujours il était c__tent,<br/>Menant les gars du village,<br/>A travers la pluie noire des ch__ps,<br/>Tous derrière, tous derrière<br/>A travers la pluie noire des ch__ps,<br/>Tous derrière et lui dev__t.</p> | <p>Sa voiture allait poursuiv__t<br/>Sa belle petite queue sauvage.<br/>C'est alors qu'il était c__tent,<br/>Tous derrière, tous derrière<br/>C'est alors qu'il était c__tent,<br/>Tous derrière et lui dev__t.</p> <p>Mais un jour, dans le mauvais t__ps,<br/>Un jour qu'il était si sage,<br/>Il était mort par un éclair bl__c,<br/>Tous derrière, tous derrière<br/>Il était mort par un éclair bl__c,<br/>Tous derrière et lui dev__t.</p> <p>Il est mort sans voir le beau t__ps,<br/>Qu'il avait d__c du courage !<br/>Il est mort sans voir le printemps,<br/>Ni derrière, ni derrière<br/>Il est mort sans voir le beau t__ps,<br/>Ni derrière, ni dev__t.</p> |
|---|--|

Repérez toutes les nasales dans le texte.

Classifiez les nasales repérées dans le tableau d'après l'exemple:

| [ã]  | [õ] | [œ] | [ɛ]       |
|------|-----|-----|-----------|
| dans |     |     | printemps |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |
|      |     |     |           |

### 3.3.12 LES BONBONS

Jacques Brel

**Niveau :** Intermédiaire-avancé

**Objectifs :** Compréhension orale – comprendre l’histoire de la chanson

Expression orale - jeu de rôle - jouer la situation, se rencontrer

Grammaire – repérer des verbes et comprendre l’utilisation des temps utilisés

**Phase 1 :** Faire écouter la chanson sans paroles. Après, poser des questions : *Quelles sont vos impressions ? Quelle est l’ambiance de cette chanson ?* Après la deuxième écoute: *Quel est le thème de la chanson ?*

**Phase 2 :** Distribuer le texte à trous.

**Phase 3:** Les apprenants répondent aux questions: *Qui est-il?; Qui est-elle?; Quand l’histoire a lieu: quel jour, quelle saison?; Quel est le programme de la promenade?; Comment finit cette histoire?*

**Phase 4:** Relier les mots dans le tableau en cherchant le synonyme.

**Phase 5:** *Dans le texte, trouvez les exemples des temps suivants:* présent, passé composé, imparfait, plus-que-parfait, futur simple, conditionnel présent, subjonctif présent. *Utilisez le tableau.* Les apprenants essaient d’expliquer pourquoi le chanteur utilise ces temps.

**Phase 6:** *Décrivez Germaine!*

**Phase 7:** *Jouez la scène à deux en utilisant les phrases de la chanson. Essayez d’inventer vos propres phrases et gestes.*

## LES BONBONS

Jacques Brel

|   |  |
|---|--|
| <p>Je vous ai apporté des bonbons<br/>         Parce que ..... c'est périssable<br/>         Puis les bonbons c'est tellement .....<br/>         Bien que les fleurs soient plus présentables<br/>         Surtout quand elles sont en boutons<br/>         Mais je vous ai apporté des bonbons</p> <p>J'espère qu'on ..... se promener<br/>         Que madame votre mère ne dira rien<br/>         On ira voir passer .....<br/>         A ..... heures je vous ramènerai<br/>         Quel beau ..... pour la saison<br/>         Je vous ai apporté des bonbons</p> <p>Si vous saviez ce que je suis .....<br/>         De vous voir pendue à mon bras<br/>         Les gens me regardent de travers<br/>         Y en a même qui rient derrière moi<br/>         Le ..... est plein de polissons<br/>         Je vous ai apporté des bonbons</p> | <p>Oh oui Germaine est moins bien que vous<br/>         Oh oui Germaine elle est moins belle<br/>         C'est vrai que Germaine a des .....<br/>         C'est vrai que Germaine elle est cruelle<br/>         Ça vous avez ..... fois raison<br/>         Je vous ai apporté des bonbons</p> <p>Et nous voilà sur la Grand' Place<br/>         Sur le ..... on joue Mozart<br/>         Mais dites-moi que c'est par hasard<br/>         Qu'il y a là votre ami Léon<br/>         Si vous voulez que je cède .....<br/>         J'avais apporté des bonbons</p> <p>Mais bonjour mademoiselle Germaine</p> <p>Je vous ai apporté des bonbons<br/>         Parce que les fleurs c'est périssable<br/>         Puis les bonbons c'est tellement bon<br/>         Bien que les fleurs soient plus présentables<br/>         Surtout quand elles sont en boutons<br/>         Allez je vous ai apporté des bonbons</p> |
|---|--|

**Reliez les mots en italique avec le synonyme.**

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>périssable</i>     | même si         |
| <i>bien que</i>       | laisser, offrir |
| <i>polissons</i>      | pas gentil      |
| <i>cruel, -le</i>     | pas durable     |
| <i>céder la place</i> | gens méchants   |

**Dans le texte, trouvez les exemples des temps suivants:**

|                  |  |
|------------------|--|
| Présent          |  |
| Passé composé    |  |
| Imparfait        |  |
| Futur simple     |  |
| Plus-que-parfait |  |
| Subjonctif       |  |

### 3.3.13 SALUT !

Joe Dassin

**Niveau :** Intermédiaire - avancé

**Objectifs :** Phonétique - parmi deux possibilités, choisir la forme correcte  
- prononcer le son [e]  
Grammaire - passé composé, verbes pronominaux  
- corriger quelques erreurs  
Vocabulaire - savoir saluer

**Phase 1 :** La première écoute se fait sans texte. Après, on peut poser des questions comme : *Est-ce que vous aimez la chanson ? , Qu'avez-vous compris ? , Quelle est l'ambiance de cette chanson ?*

**Phase 2 :** On distribue le texte et on explique aux apprenants les tâches suivantes : *Dans le refrain, complétez le texte. Dans la première strophe, choisissez la forme correcte. Dans la deuxième strophe, il y a quelques erreurs (il s'est perdu X il est perdu, il est revenu X il s'est revenu), cherchez-les et corrigez-les.* On fait écouter la chanson deux fois. Après, on vérifie les réponses.

**Phase 3 :** On appelle l'attention des apprenants sur la prononciation du son [e]. Ensuite, on leur demande de trouver tous les verbes au passé composé. *Faites attention aux verbes pronominaux (en tchèque, c'est différent): il s'est perdu, il est revenu.*

**Phase 4 :** On se concentre sur les formules de salutation : *Quelles expressions connaissez-vous ?*

## CHANSON DE JOE DASSIN

- *Dans le refrain, complétez le texte.*
- *Dans la première strophe, choisissez la forme correcte.*
- *Dans la deuxième strophe, il y a quelques erreurs. Cherchez-les et corrigez-les.*
- *Trouvez les verbes au passé composé.*

.....(titre)

....., c'est encore moi.  
....., comment .....?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

J'ai un peu trop *navigué/navigé*  
Et je me sens *fatigué/fatigé*.  
Fais-moi un bon café,  
J'ai une histoire à te *rencontrer/raconter*.

Il était une fois quelqu'un,  
Quelqu'un que tu connais bien,  
Il est parti très loin,  
Il est perdu, il s'est revenu.

....., c'est encore moi.  
....., comment .....?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

Tu sais, j'ai beaucoup changé.  
Je m'étais fait des idées,  
Sur toi, sur moi, sur nous,  
Des idées folles, mais j'étais fou

Tu n'as plus rien à me dire,  
Je ne suis qu'un souvenir.  
Peut-être pas trop mauvais,  
Mais jamais plus je ne te dirai:

....., c'est encore moi.  
....., comment .....?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

### 3.3.14 L'EXCESSIVE

Carla Bruni

**Niveau :** Avancé

**Objectifs :** Phonétique – prononciation du graphème « X »  
Grammaire - adjectifs

**Phase 1 :** Après la première écoute on pose la question aux apprenants : ***Quel son avez-vous entendu le plus souvent ?***

**Phase 2 :** On distribue le texte à compléter. Dans la plupart de strophes, on complète les fins de mots. Dans une strophe, il faut choisir parmi les mots de la liste qui se trouve à côté du texte. (Au moins 2 écoutes.)

**Phase 3 :** Les apprenants ont à trouver tous les adjectifs. L'enseignant explique comment on forme le contraire des mots qui commencent en *EX* (exemple : *explicable/inexplicable, exorable/inexorable*). Les apprenants peuvent en trouver d'autres dans le dictionnaire.

## L'EXCESSIVE

Carla Bruni

### *Complétez le texte:*

Je n'ai pas d'ex.....,  
C'est inexplicable,  
Même inexorable,  
C'est pas pour l'extase, c'est que l'ex.....,  
Sans un peu d'extrême, est inacceptable,

Je suis ex.....,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout accélère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis ex.....,  
Quand tout explose,  
Quand la vie s'exhibe,  
C'est une transe exquise

### *Complétez en choisissant parmi les mots de la liste.*

|  |                  |                 |
|--|------------------|-----------------|
| Y'en a que ça ....., d'autres que ça .....,        | <i>exigent</i>   | <i>excitent</i> |
| Y'en a qui ..... que je revienne dans l'.....,     | <i>excède</i>    | <i>vexe</i>     |
| Y'en a qui s'..... que c'est un .....,             | <i>exclament</i> | <i>axe</i>      |
| Y'en a qui s'..... avec tous ces "X" dans le ..... | <i>texte</i>     | <i>complexe</i> |

Je suis ex.....,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout accélère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis ex.....,  
Quand tout explose,  
Quand la vie s'exhibe,  
C'est une transe exquise, (ouais).

Je suis ex.....,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout exagère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis ex.....,  
Ex..... gaie, ex..... triste,  
C'est là que j'existe.  
Mmmm, pas d'ex..... ! Pas d'ex..... !

### 3.3.15 LE TOI DU MOI

Carla Bruni

**Niveau :** Avancé

**Objectifs :** Vocabulaire - chercher les oppositions, les équivalents  
- habituer les apprenants à travailler rapidement avec le dictionnaire

Pour aller plus loin - créer une strophe supplémentaire

**Phase 1 :** On fait écouter la chanson. Ensuite, on distribue une partie du texte. On distribue les dictionnaires bilingues pour qu'ils trouvent la traduction des mots qu'ils ne connaissent pas.

**Phase 2 :** On fait relier aux apprenants les mots dans le tableau. Après, on distribue une liste des mots. *Cherchez les équivalents aux mots qui sont sur la liste.*

**Phase 3 :** Les apprenants peuvent ensuite essayer de composer une strophe supplémentaire.

## LE TOI DU MOI

Carla Bruni

Je suis ton pile  
Tu es mon face  
Toi mon nombril  
Et moi ta glace  
Tu es l'envie et moi le geste  
Toi le citron et moi le zeste  
Je suis le thé, tu es la tasse  
Toi la guitare et moi la basse

*Reliez les mots dans le tableau d'après l'exemple:*

| TOI/TU ES  | MOI/JE SUIS |
|------------|-------------|
| l'aorte    | le coeur    |
| le jouet   | le vin      |
| les fesses | la vitesse  |
| mon sang   | l'enfant    |
| le verre   | la chaise   |
| la main    | la caresse  |
| le guépard | la veine    |

*Cherchez les équivalents des mots suivants :*

Les fleurs

La balle

Le Ciel

Le vieillard

Le mensonge

Hardy...

### 3.3.16 ET SI TU N'EXISTAIS PAS

Joe Dassin

**Niveau :** Intermédiaire - avancé

**Objectifs :** Compréhension orale

Grammaire – hypothèses : *si + imparfait/conditionnel présent*

**Phase 1 :** Après les deux premières écoutes (sans texte), on pose des questions :  
*Quel est le thème de la chanson ?, A qui s'adresse-t-il ?, Que veut-il lui dire?*

**Phase 2 :** On distribue le texte à compléter. *Mettez les verbes à l'infinitif entre parenthèses à la forme qui convient.*

**Complétez le texte suivant:**

**ET SI TU .....**

Joe Dassin

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Dis-moi pourquoi j'..... (*exister*).  
Pour traîner dans un monde sans toi,  
Sans espoir et sans regrets.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
J'..... (*essayer*) d'inventer l'amour,  
Comme un peintre qui voit sous ses doigts  
Naître les couleurs du jour.  
Et qui n'en revient pas.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Dis-moi pour qui j'..... (*exister*).  
Des passantes endormies dans mes bras  
Que je n'..... (*aimer*) jamais.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Je ne .....(*être*) qu'un point de plus  
Dans ce monde qui vient et qui va,  
Je ..... (*se sentir*) perdu,  
J'..... (*avoir*) besoin de toi.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Dis-moi comment j'..... (*exister*).  
Je ..... (*pouvoir*) faire semblant d'être moi,  
Mais je ..... (*ne pas être*) vrai.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Je crois que je l'aurais trouvé,  
Le secret de la vie, le pourquoi,  
Simplement pour te créer  
Et pour te regarder.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
Dis-moi pourquoi j'..... (*exister*).  
Pour traîner dans un monde sans toi,  
Sans espoir et sans regrets.

Et si tu .....(*ne pas exister*),  
J'..... (*essayer*) d'inventer l'amour,  
Comme un peintre qui voit sous ses doigts  
Naître les couleurs du jour.  
Et qui n'en revient pas.

### 3.3.17 LES MARCHÉS DE PROVENCE

Paroles: Louis Amade, Musique: Gilbert Bécaud

**Niveau :** Avancé

**Objectifs :** Civilisation – la Provence

Vocabulaire – la nourriture et les plantes provençales

Grammaire - expressions de la quantité

**Phase 1 :** Pendant deux écoutes, les apprenants essaient de compléter le texte.

**Phase 2 :** L'enseignant pose des questions : *De quel endroit parle la chanson ?*, *Où se trouve cette région ?*, *Qu'est-ce que vous savez déjà sur la Provence ?*, *Qu'est-ce qu'on peut trouver au marché de Provence ?*, *Quelles sont les odeurs typiques de la Provence ?*, *Connaissez-vous d'autres sortes de nourriture provençale ?*

**Phase 3 :** Les apprenants ont à chercher dans le texte les expressions de la quantité (un peu de safran, un kilo de figues, un plateau de pêches, un bouquet de lavande, quelques oeillets, tant de filles...).

*Complétez le texte de la chanson:*

## LES MARCHÉS DE PROVENCE

Gilbert Bécaud

Il y a tout au long des marchés de .....  
Qui sentent, le matin, la mer et le Midi  
Des parfums de fenouil, melons et céleris  
Avec dans leur milieu, quelques gosses .....  
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle  
Ai franchi des pays que je ne voyais pas  
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas  
.....émerveillé qui rit et qui s'interpelle  
Le matin au marché

Voici pour ..... du thym de la garrigue  
Un peu de safran et un kilo de figues  
....., pas vrai, un beau plateau de pêches  
Ou bien d'abricots ?  
Voici l'estragon et la belle échalote  
Le joli poisson de la Marie-Charlotte  
....., pas vrai, un bouquet de lavande  
Ou bien quelques œillets ?  
Et par dessus tout ça on vous donne en étrenne  
L'accent .....et qui n'en finit pas

Mais il y a, tout au long .....  
Tant de filles jolies, tant de filles jolies  
Qu'au milieu des fenouils, melons et céleris  
J'ai bien de temps en temps quelques idées .....  
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle  
Ai croisé des regards que je ne voyais pas  
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas  
Ces filles du soleil qui rient et qui .....  
Le matin au marché

Voici pour .....du thym de la garrigue  
Un peu de safran et un kilo de figues  
....., pas vrai, un beau plateau de pêches  
Ou bien d'abricots ?  
Voici l'estragon et la belle échalote  
Le joli poisson de la Marie-Charlotte  
....., pas vrai, un bouquet de lavande  
Ou bien quelques œillets ?  
Et par dessus tout ça on vous donne en étrenne  
L'accent .....et qui n'en finit pas

### 3.3.18 RELATIONS HUMAINES

Mc Solaar

**Niveau :** Avancé

**Objectifs :** Vocabulaire - langage parlé  
Civilisation - la violence dans les médias  
- passer le temps libre

**Phase 1 :** Faire écouter la chanson sans regarder le texte. Ensuite, distribuer le texte. A l'aide de l'enseignant, les apprenants essaient de comprendre la première strophe. Pour comprendre mieux les mots difficiles, ils ont au-dessous du texte quelques synonymes. L'enseignant pose des questions simples : *Qu'est-ce que le chanteur veut dire aux gens?, Qu'est-ce qu'il critique?, Cherchez la phrase qui exprime le mieux son opinion!*

**Phase 2 :** *Qu'est-ce que vous en pensez?, Etes-vous d'accord?*

**Phase 3:** *Comment passez-vous votre temps libre?, Est-ce que vous regardez souvent la télé?, Proposez d'autres activités possibles pour passer le temps libre.*

## RELATIONS HUMAINES

Mc Solaar

C'est avec la fluidité qui me caractérise  
Que Bambi coule sur le tempo,  
Comme le caramel sur un Flandise  
Il y a trop de violence au ciné, c'est moche  
Ça déteint sur les mioches qui se battent lorsque sonne la cloche  
Ils volent les répliques des truands, en font leurs idoles  
Dupliquent leurs attitudes qui déplaisent à l'école  
Tandis que leurs mères leur inculquent de bonnes manières  
Ceux-ci rêvent d'avoir un frère comme Schwarzenegger  
Tels sont les effets du grand écran sur les petits  
Observe les faits divers, je vois que tu as saisi  
Oublie un peu ta vidéo dont la haine est le thème  
Et commence à vivre de vraies Relations humaines

*Consultez les synonymes des mots en italique.*

*Bambi* – symbole de l'innocence

*déteindre sur quelqu'un* – influencer quelqu'un

*mioche* – un enfant

*truand* – un vagabond, un homme mauvais

*dupliquer* – imiter, copier

*qui déplaisent* – qui ne plaisent pas

*inculquer* – graver dans l'esprit

*saisir* – comprendre

### 3.3.19 JE COMMENCE DEMAIN

Jean-Jacques Goldman

**Niveau :** Intermédiaire - avancé

**Objectifs :** Grammaire - le subjonctif – l'expression de la nécessité  
Phonétique - la prononciation de la langue parlée  
Expression orale – parler du thème de la chanson  
Expression écrite – réécrire la chanson à la 3<sup>e</sup> personne du singulier  
Pour aller plus loin – composer une strophe supplémentaire

**Phase 1 :**

- Ecoute sans texte – *Aimez-vous cette chanson ? Quels mots avez-vous compris ?*
- L'enseignant distribue le texte troué et la liste de verbes – *Mettez les verbes suivants au subjonctif* (1<sup>ère</sup> personne du singulier).
- Complétez le texte en employant les verbes au subjonctif* (2-3 écoutes).

**Phase 2 :**

- Subjonctif dans l'expression de la nécessité – L'enseignant donne d'autres exemples d'expressions : *il faut que, il est nécessaire que, il est inévitable que...*
- Transposez la chanson à la 3<sup>e</sup> personne du singulier : Il faudrait qu'il se clôture,...*

**Phase 3 :**

- Comparez la prononciation : je sois/j'sois, je sais/j'sais...*
- L'enseignant donne d'autres exemples de la prononciation du langage parlé: *Je ne suis pas/J'suis pas, Il n'y a pas/Y a pas, Tu as vu/T'as vu...*

**Phase 4:**

- Pourquoi il chante : « je commence demain » ? C'est parce qu'il veut vraiment commencer ou il veut seulement tout remettre au lendemain ? Veut-il franchement changer son style de vie ?*
- Et comment c'est avec vous ? Est-ce qu'il y a des choses que vous remettez sans cesse au lendemain ? Ecrivez une strophe supplémentaire qui parle de vous.*

*Mettez les verbes suivant au subjonctif (1<sup>ère</sup> personne du singulier) : se clôturer, couper, mettre, marcher, devenir, être, quitter, poser, écouter, trouver, oublier*

**Complétez le texte suivant:**

### **JE COMMENCE DEMAIN**

Jean-Jacques Goldman

Faudrait que j'me \_\_\_\_\_  
Faudrait que j' \_\_\_\_\_ du bois  
Que j'me \_\_\_\_\_ un costume  
Et que je \_\_\_\_\_ plus droit

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ plus sage  
Que j' \_\_\_\_\_ plus raisonnable à mon âge  
J'sais bien, j'sais bien, j'sais bien  
Je commence demain

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ la route  
Et que j' \_\_\_\_\_ ma guitare  
Faudrait que j'les \_\_\_\_\_  
Avant qu'il \_\_\_\_\_ trop tard

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ plus sage...

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ une femme  
Une gentille, une maman  
Faudrait que j' \_\_\_\_\_ ces dames  
Qui m'font rougir le sang

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ plus sage...

I'm lookin for a man...

Faudrait que j' \_\_\_\_\_ plus sage...

Faudrait que je t' \_\_\_\_\_

#### 4. CONCLUSION

Au début de ce mémoire, nous nous sommes interrogés sur la possibilité de tout apprendre à travers la chanson. Avant de répondre à cette question, il serait utile de rappeler les principales idées de ce mémoire.

Dans la partie théorique, nous avons présenté d'abord la chanson et ses avantages. Ensuite, nous nous sommes concentrés sur la méthodologie de travail avec la chanson et nous avons aussi signalé les fautes à éviter. Après, nous avons présenté les ressources importantes consacrées à la chanson didactique.

Dans la partie pratique, nous avons montré sur 19 chansons différentes, quelques exemples concrets d'activités. Les fiches pédagogiques sont élaborées de telle manière qu'elles puissent être photocopiables et utilisables dans les cours de français langue étrangère.

L'objectif du mémoire est de prouver que la chanson est un moyen d'enseignement formidable et qu'à partir d'elle, nous pouvons tout apprendre. S'il fallait répondre à la principale question posée dans ce mémoire, à savoir s'il est possible de tout apprendre par la chanson, nous pourrions répondre par l'affirmative. Les nombreuses propositions d'activités présentées dans ce mémoire nous en persuadent. Ce constat peut être appuyé soit sur ma propre expérience (presque toutes les chansons ont été déjà utilisées pendant mes cours), soit sur la bonne expérience de mes collègues.

Le fait que la chanson soit utilisée par la majorité des enseignants et qu'elle soit préférée par les apprenants n'est pas dû au hasard. Elle est utilisée parce qu'elle offre une multitude de possibilités, parce qu'elle renforce l'intérêt des apprenants et surtout, parce qu'elle les amuse. Verra-t-on dans un proche avenir des méthodes d'apprentissage de langue étrangère basées uniquement sur des chansons didactisées ?

## 5. BIBLIOGRAPHIE ET RESSOURCES UTILISEES

- Boiron, M. : *Génération française 3*. Vichy : CAVILAM 1997. Livret pédagogique
- Boiron, M. : *Chanson en classe*. In Français dans le monde. 2001. N°318.
- Delbende-Heuzé, J.C.-V.: *Le français en chantant*. Paris: Didier 1992. Guide pédagogique. ISBN 2-278-04185-1
- Delbende-Heuzé, J.C.-V.: *Le français en chantant*. Paris: Didier 1992. Cahier d'activité. ISBN 2-278-04187-8
- Demari, J.- C.: *Historique de la chanson en classe de langue*. In Français dans le monde. 2001. N° 318.
- Demari, J.- C.: *Les mille visages de la chanson francophone*. In Français dans le monde. 2002. N° 323.
- Dixhoorn, Lidwien van: *Un apprentissage en-chanté avec RFI*. In Français dans le monde. 2002. N°321.
- Hanse, P. : *Didactique du français langue étrangère*. Pedagogická fakulta Jihočeské univerzity. České Budějovice 1997. ISBN 80-7040-207-5
- Julien, P: *La nouvelle chanson française autrement*. In Français dans le monde. 1988. N°221.
- Mensdorff-Pouilly, L.-A. : *Chants sons français*. Praha : FRAUS 1996.
- Pérez, C. V.: *Le karaoké grâce à l'internet*. In Français dans le monde. 2000. N° 312.
- Saka, P.: *La chanson française à travers ses succès*. Milan: Larousse 1995
- Samson, C. : *Alex et Zoé et compagnie*. Guide pédagogique. CLE International. Paris 2001 ISBN 209-033818-0
- Samson, C. : *Alex et Zoé et compagnie*. Cahier d'activités. CLE International. Paris 2001 ISBN 209-033817-2
- Sušil, F.: *Moravské národní písně*. Praha: ČIN 1941.

## Articles publiés sur l'internet :

- Boiron, M. : *Approches pédagogiques de la chanson*.  
<http://www.leplaisirdapprendre.com/chansons/chansonapproche.asp>
- Thompson, B. : *La clef des chants*.  
[http://www.faculty.umb.edu/brian\\_thompson/bibliographies.htm](http://www.faculty.umb.edu/brian_thompson/bibliographies.htm)
- Vuillermet, X.: *Utiliser la chanson en classe de FLE*.  
<http://www.ciep.fr/formations/belcete03/b410chanson.htm>

## Sites d'internet:

- <http://www.paroles.net>: *ABC de la Chanson Francophone*.
- <http://www.momes.net/comptines/index.html>: *Le site de la Communauté internationale des jeunes Francophones*.
- <http://www.wikipedia.com>: *Wikipédia – encyclopédie libre..*

## Enregistrements:

- Bécaud, G.: *Les marchés de Provence*. In <http://www.kazaa.com>
- Brassens, G.: *Le petit cheval blanc*. In <http://www.kazaa.com>
- Brel, J.: *Les bonbons*. In *Quand on n'a que l'amour*. Disque 1.
- Birkin, J.: *Orang-outang*. In *Je t'aime...Moi non plus*.
- Bruni, C.: *L'excessive*. In *Quelqu'un m'a dit*.
- Bruni, C.: *Le toi du moi*. In *Quelqu'un m'a dit*.
- Dassin, J.: *Salut!* In *23 Greatist Hits*.
- Dassin, J.: *Et si tu n'existais pas*. In *Les indispensables de Joe*. Disque 1.
- Goldman, J.-J.: *Je commence demain*. In *Fredericks – Goldman - Jones*
- Mc Solaar: *Relations humaines*. In *Prose Combat*.
- **Chansons enfantines:** *Savez-vous planter les choux?, Promenons-nous dans les bois, Dame Tartine, Trois jeunes tambours, Mon âne*. In *Le Hit des Petits Calins*. Disque 1 – 3.
- **Méodies des chansons:** *Les flocons de neige, Quand trois poules vont aux champs, Chez l'vieux fermier Mac Donald, Le grand cerf*. In <http://www.momes.net/comptines/index.html>

## Ressources recommandées:

- <http://www.fdlm.org/>: *Français dans le monde.*
- <http://perso.club-internet.fr/bmarcore/Tine/index.html>: *Chanson d'hier et d'aujourd'hui.*
- <http://site.ifrance.com/leparolier/default.htm>: *Le parolier.*
- <http://centros6.pntic.mec.es/eoi.de.hellin/ressources/chansons.htm>: *La musique francophone... ma passion.*
- <http://www.popenglish.com/popweb-en-francais/>: *L'anglais et le français en chansons et en dessins animés.*
- [http://www.comnet.ca/~rg/menu\\_ch.htm](http://www.comnet.ca/~rg/menu_ch.htm): *Chez Hergé.*
- <http://www.bestofparoles.com/>: *Best of paroles.*
- <http://www.acelf.ca/a-texte/0075t.html>: *Association canadienne d'éducation de langue française.*
- [http://pedagosite.net/archives/pedago\\_chanson.htm](http://pedagosite.net/archives/pedago_chanson.htm): *Les archives de Pédagosite Maternelle.*
- [http://www.rfi.fr/fichiers/langue\\_francaise/index.asp](http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp): *Le français ça vous chante? – La Langue Française sur RFI.*
- <http://www.cavilam.com/>: *Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias.*
- [http://www.tv5.org/TV5Site/pedagogie/fiche\\_chanson.php?id\\_fiche=168&critere=](http://www.tv5.org/TV5Site/pedagogie/fiche_chanson.php?id_fiche=168&critere=): *Des clips pour apprendre.*

## Karaoké:

- <http://karasoft.iFrance.com/karasoft/>
- <http://www.teleport.com/~labrat/karplayers.html>
- <http://www.lekaraoke.com/>
- <http://files.midifarm.com/midifiles/KARAOKE/>

## 6. ANNEXES

- Annexe 1 : **Les flocons de neige**
- Annexe 2 : **Quand trois poules vont aux champs**
- Annexe 3 : **Chez l'vieux fermier Mac Donald**
- Annexe 4 : **Dame Tartine**
- Annexe 5 : **Mon âne**
- Annexe 6 : **Savez-vous planter les choux ?**
- Annexe 7 : **Le grand cerf**
- Annexe 8 : **Promenons-nous dans les bois**
- Annexe 9 : **Joli tambour**
- Annexe 10 : **Orang-outang**
- Annexe 11 : **Le petit cheval blanc**
- Annexe 12 : **Les bonbons**
- Annexe 13 : **Salut !**
- Annexe 14 : **L'excessive**
- Annexe 15 : **Le toi du moi**
- Annexe 16 : **Et si tu n'existais pas**
- Annexe 17 : **Les marchés de Provence**
- Annexe 18 : **Relations humaines**
- Annexe 19 : **Je commence demain**

## Annexe 1



### LES FLOCONS DE NEIGE



(Air de: *Il était une bergère*)



Il neige (3) et ron et ron des flocons tout ronds

Il neige (3) des p'tits bedons tout ronds (2)

Volez flocons de neige



Et ron (2) volez tous en rond

Volez flocons de neige

Comme des papillons ron ron (2)



Dancez flocons de neige

Et ron ron ron

Dancez tout en rond

Dancez flocons de neige

En joyeux tourbillons ron ron (2)



## Annexe 2

### QUAND TROIS POULES VONT AUX CHAMPS

Quand trois poules vont aux champs  
La première va devant  
La deuxième suit la première  
La troisième vient la dernière  
Quand trois poules vont aux champs  
La première va devant

Quand quatre poules vont aux champs  
La première va devant  
La deuxième suit la première  
La troisième suit la deuxième  
La quatrième vient la dernière  
Quand quatre poules vont aux champs  
La première va devant

#### **autre version:**

Quand trois poules vont aux champs,  
La première va devant  
La deuxième suit la première  
La troisième vient derrière.  
Et tout en se promenant  
Elles vont chercher du froment.

Quand quatre poules vont aux champs  
La première va devant  
La deuxième suit la première  
La troisième suit la deuxième  
La quatrième vient derrière  
Et tout en se promenant  
Elles vont chercher du froment.

### Annexe 3

#### **CHEZ L'VIEUX FERMIER MAC DONALD**

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y a des tas, des tas de chiens  
i aï i aï o  
Et des ouah ouah ci, et des ouah ouah là  
Ouah ici, ouah par là  
On n'entend que ouah ouah

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y a des tas, des tas d'abeilles  
i aï i aï o  
Et des bzzzz bzzzz ci, et des bzzzz bzzzz là  
bzzzz ici, bzzzz par là  
On n'entend que bzzzz bzzzz

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y a des tas, des tas de vaches  
i aï i aï o  
Et des meuh meuh ci, et des meuh meuh là  
meuh ici, meuh par là  
On n'entend que meuh meuh

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y a des tas, des tas de chats  
i aï i aï o  
Et des miaou miaou ci, et des miaou miaou là  
(...)

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y a des tas, des tas d'cochons  
i aï i aï o  
Et des grrroin grrroin ci, et des grrroin grrroin là  
(...)

Chez l'vieux fermier Mac Donald  
i aï i aï o  
Y plus qu'des tas de cailloux  
i aï i aï o !

## Annexe 4

### DAME TARTINE

Il était une Dame Tartine  
Dans un beau palais de beurre frais.  
La muraille était de praline,  
Le parquet était de croquets,  
La chambre à coucher  
De crème de lait,  
Le lit de biscuit,  
Les rideaux d'anis.

Elle épousa Monsieur Gimblette  
Coiffé d'un beau fromage blanc.  
Son chapeau était de galette  
Son habit était de vol-au-vent,  
Culotte en nougat,  
Gilet de chocolat,  
Bas de caramel  
Et souliers de miel.

Leur fille, la belle Charlotte  
Avait un nez de massepain,  
De superbes dents de compote,  
Des oreilles de craquelin.  
Je la vois garnir  
Sa robe de plaisirs  
Avec un rouleau  
De pâte d'abricot.

Voici que la fée Carabosse,  
Jalouse et de mauvaise humeur,  
Renversa d'un coup de sa bosse  
Le palais sucré du bonheur  
Pour le rebâtir,  
Donnez à loisir,  
Donnez, bons parents,  
Du sucre aux enfants.

## Annexe 5

### MON ANE

Mon âne, mon âne a bien mal à sa tête,  
Madame lui fait faire un bonnet pour sa fête.  
Un bonnet pour sa fête  
Et des souliers lilas, la la  
Et des souliers lilas.

Mon âne, mon âne a bien mal aux oreilles,  
Madame lui fait faire une paire de boucles d'oreilles.  
Une paire de boucles d'oreilles,  
Un bonnet pour sa fête,  
Et des souliers lilas, la la  
Et des souliers lilas.

Mon âne, mon âne a bien mal à ses yeux,  
Madame lui fait faire une paire de lunettes bleues.

Mon âne, mon âne a bien mal à son nez,  
Madame lui fait faire un joli cache-nez.

Mon âne, mon âne a mal à l'estomac,  
Madame lui fait faire une tasse de chocolat.

Mon âne, mon âne a mal à sa gorge,  
Madame lui fait faire un bâton de sucre d'orge.

Mon âne, mon âne a mal à ses dents,  
Madame lui fait faire un râtelier d'argent.

Mon âne, mon âne a mal à son ventre,  
Madame lui fait faire de la tisane de menthe.

Mon âne, mon âne a mal à son coeur,  
Madame lui fait faire un petit verre de liqueur.

## Annexe 6

### SAVEZ-VOUS PLANTER LES CHOUX?

Savez-vous planter les choux,  
A la mode, à la mode,  
Savez-vous planter les choux,  
A la mode de chez nous ?

On les plante avec le doigt,  
A la mode, à la mode,  
On les plante avec le doigt,  
A la mode de chez nous.

On les plante avec le pied.

On les plante avec le genou

On les plante avec le coude

On les plante avec le nez

On les plante avec la tête...

## Annexe 7

### LE GRAND CERF

Dans sa maison, un grand cerf  
Regardait par la fenêtre  
Un lapin venir à lui  
Et frapper à l'huis :  
„Cerf, cerf, ouvre-moi  
Ou le chasseur me tuera !“  
„Lapin, lapin, entre et viens“  
„Me serrer la main !“

## Annexe 8

### **PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS**

17<sup>ème</sup> siècle

*Tous:*

Prom'nons-nous dans les bois  
Pendant que le loup n'y est pas  
Si le loup y 'était  
Il nous mangerait,  
Mais comm' il n'y est pas  
Il nous mang'ra pas.  
Loup y es-tu ?  
Que fais-tu ?  
Entends-tu ?

*Le loup:*

Je m'habille !

*Tous:*

Prom'nons-nous dans les bois  
Pendant que le loup n'y est pas  
Si le loup y 'était  
Il nous mangerait.....

*Le loup:*

Je mets ma chemise !

Je mets ma culotte !

Je mets ma veste !

Je mets mes chaussettes !

Je mets mes bottes !

Je mets mon chapeau !

Je mets mes lunettes ! Etc ...

J'arrive.

*Tous:*

Sauvons-nous !

## Annexe 9

### TROIS JEUNES TAMBOURS

1- Trois jeunes tambours s'en revenant de guerre  
Trois jeunes tambours s'en revenant de guerre  
Et ri et ran, ran pa ta plan.  
S'en revenant de guerre.

2- Le plus jeune a - dans sa bouche une rose  
Le plus jeune a - dans sa bouche une rose  
Et ri et ran, ran pa ta plan.  
Dans sa bouche une rose.

3- La fille du roi était à sa fenêtre

4- Joli tambour, donne-moi donc ta rose

5- Fille du roi, donne-moi donc ton cœur

6- Joli tambour, demande-le à mon père

7- Sire le roi, donnez-moi votre fille

8- Joli tambour, tu n'es pas assez riche

9- J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie

10- L'un chargé d'or, l'autre de pierreries

11- Et le troisième pour promener ma mie

12- Joli tambour, dis-moi quel est ton père

13- Sire le roi, c'est le roi d'Angleterre

14- Et ma mère est la reine de Hongrie

15- Joli tambour, tu auras donc ma fille

16- Sire le roi, je vous en remercie

17- Dans mon pays y en a de plus jolies.

## Annexe 10

### **ORANG-OUTANG**

Jane Birkin

Paroles et Musique: Serge Gainsbourg 1969

J'aime ma poupée orang-outang  
Orang-outang, ourang-outang  
Je l'adore, jamais je ne dors sans  
Orang-outang, Orang-outang  
Il fait les yeux blancs  
Il n'a plus de dents  
Mais depuis longtemps  
J'aime ce gros dégoûtant  
J'aime ma poupée orang-outang  
Orang-outang, ourang-outang

Je connais pourtant des garçons charmants  
Qui m'aiment vraiment  
Et qui roulent en Ford Mustang  
Mais moi j'aime mon Orang-outang  
Orang-outang, Orang-outang

Il fait les yeux blancs  
Il n'a plus de dents  
Mais depuis longtemps  
J'aime ce gros dégoûtant  
J'aime ma poupée orang-outang  
Orang-outang, ourang-outang  
J'aime ma poupée orang-outang  
Orang-outang, ourang-outang

## Annexe 11

### LE PETIT CHEVAL BLANC

Georges Brassens

Le petit cheval dans le mauvais temps  
Qu'il avait donc du courage !  
C'était un petit cheval blanc,  
Tous derrière, tous derrière  
C'était un petit cheval blanc,  
Tous derrière et lui devant

Il n'y avait jamais de beau temps,  
Dans ce pauvre paysage.  
Il n'y avait jamais de printemps,  
Ni derrière, ni derrière  
Il n'y avait jamais de printemps,  
Ni derrière, ni devant.

Mais toujours il était content,  
Menant les gars du village,  
A travers la pluie noire des champs,  
Tous derrière, tous derrière  
A travers la pluie noire des champs,  
Tous derrière et lui devant.

Sa voiture allait poursuivant  
Sa belle petite queue sauvage.  
C'est alors qu'il était content,  
Tous derrière, tous derrière  
C'est alors qu'il était content,  
Tous derrière et lui devant.

Mais un jour, dans le mauvais temps,  
Un jour qu'il était si sage,  
Il était mort par un éclair blanc,  
Tous derrière, tous derrière  
Il était mort par un éclair blanc,  
Tous derrière et lui devant.

Il est mort sans voir le beau temps,  
Qu'il avait donc du courage !  
Il est mort sans voir le printemps,  
Ni derrière, ni derrière  
Il est mort sans voir le beau temps,  
Ni derrière, ni devant.

## Annexe 12

### LES BONBONS

Jacques Brel

Je vous ai apporté des bonbons  
Parce que les fleurs c'est périssable  
Puis les bonbons c'est tellement bon  
Bien que les fleurs soient plus présentables  
Surtout quand elles sont en boutons  
Mais je vous ai apporté des bonbons

J'espère qu'on pourra se promener  
Que madame votre mère ne dira rien  
On ira voir passer les trains  
A huit heures je vous ramènerai  
Quel beau dimanche pour la saison  
Je vous ai apporté des bonbons

Si vous saviez ce que je suis fier  
De vous voir pendue à mon bras  
Les gens me regardent de travers  
Y en a même qui rient derrière moi  
Le monde est plein de polissons  
Je vous ai apporté des bonbons

Oh oui Germaine est moins bien que vous  
Oh oui Germaine elle est moins belle  
C'est vrai que Germaine a des cheveux roux  
C'est vrai que Germaine elle est cruelle  
Ça vous avez mille fois raison  
Je vous ai apporté des bonbons

Et nous voilà sur la Grand' Place  
Sur le kiosque on joue Mozart  
Mais dites-moi que c'est par hasard  
Qu'il y a là votre ami Léon  
Si vous voulez que je cède ma place  
J'avais apporté des bonbons

Mais bonjour mademoiselle Germaine

Je vous ai apporté des bonbons  
Parce que les fleurs c'est périssable  
Puis les bonbons c'est tellement bon  
Bien que les fleurs soient plus présentables...

## Annexe 13

**SALUT!**

Joe Dassin

Salut, c'est encore moi.  
Salut, comment tu vas?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

J'ai un peu trop navigué  
Et je me sens fatigué.  
Fais-moi un bon café,  
J'ai une histoire à te raconter.

Il était une fois quelqu'un,  
Quelqu'un que tu connais bien,  
Il est parti très loin,  
Il s'est perdu, il est revenu.

Salut, c'est encore moi.  
Salut, comment tu vas?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

Tu sais, j'ai beaucoup changé.  
Je m'étais fait des idées,  
Sur toi, sur moi, sur nous,  
Des idées folles, mais j'étais fou -

Tu n'as plus rien à me dire,  
Je ne suis qu'un souvenir.  
Peut-être pas trop mauvais,  
Mais jamais plus je ne te dirai:

Salut, c'est encore moi.  
Salut, comment tu vas?  
Le temps m'a paru très long.  
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

## Annexe 14

### L'EXCESSIVE

Carla Bruni

Je n'ai pas d'excuse,  
C'est inexplicable,  
Même inexorable,  
C'est pas pour l'extase, c'est que l'existence,  
Sans un peu d'extrême, est inacceptable,

Je suis excessive,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout accélère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis excessive,  
Quand tout explose,  
Quand la vie s'exhibe,  
C'est une transe exquise

Y'en a que ça excède, d'autres que ça vexe,  
Y'en a qui exigent que je revienne dans l'axe,  
Y'en a qui s'exclament que c'est un complexe,  
Y'en a qui s'excitent avec tous ces "X" dans le texte

Je suis excessive,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout accélère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis excessive,  
Quand tout explose,  
Quand la vie s'exhibe,  
C'est une transe exquise, (ouais).

Je suis excessive,  
J'aime quand ça désaxe,  
Quand tout exagère,  
Moi je reste relaxe  
Je suis excessive,  
Excessivement gaie, excessivement triste,  
C'est là que j'existe.  
Mmmm, pas d'excuse ! Pas d'excuse !

## Annexe 15

### LE TOI DU MOI

Carla Bruni

Je suis ton pile  
Tu es mon face  
Toi mon nombril  
Et moi ta glace  
Tu es l'envie et moi le geste  
Toi le citron et moi le zeste  
Je suis le thé, tu es la tasse  
Toi la guitare et moi la basse

Je suis la pluie et tu es mes gouttes  
Tu es le oui et moi le doute  
T'es le bouquet je suis les fleurs  
Tu es l'aorte et moi le coeur  
Toi t'es l'instant moi le bonheur  
Tu es le verre je suis le vin  
Toi tu es l'herbe et moi le joint  
Tu es le vent j'suis la rafale  
Toi la raquette et moi la balle  
T'es le jouet et moi l'enfant  
T'es le vieillard et moi le temps  
Je suis l'iris tu es la pupille  
Je suis l'épice toi la papille  
Toi l'eau qui vient et moi la bouche  
Toi l'aube et moi le ciel qui s'couche  
T'es le vicaire et moi l'ivresse  
T'es le mensonge moi la paresse  
T'es le guépard moi la vitesse  
Tu es la main moi la caresse  
Je suis l'enfer de ta pécheresse  
Tu es le Ciel moi la Terre, hum  
Je suis l'oreille de ta musique  
Je suis le soleil de tes tropiques  
Je suis le tabac de ta pipe  
T'es le plaisir je suis la foudre  
Tu es la gamme et moi la note  
Tu es la flamme moi l'allumette  
T'es la chaleur j'suis la paresse  
T'es la torpeur et moi la sieste  
T'es la fraîcheur et moi l'averse  
Tu es les fesses je suis la chaise  
Tu es bémol et moi j'suis dièse

T'es le Laurel de mon Hardy  
T'es le plaisir de mon soupir

T'es la moustache de mon Trotski  
T'es tous les éclats de mon rire  
Tu es le chant de ma sirène  
Tu es le sang et moi la veine  
T'es le jamais de mon toujours  
T'es mon amour t'es mon amour

Je suis ton pile  
Toi mon face  
Toi mon nombril  
Et moi ta glace  
Tu es l'envie et moi le geste  
T'es le citron et moi le zeste  
Je suis le thé, tu es la tasse  
Toi la putain et moi la passe  
Tu es la tombe et moi l'épitaphe  
Et toi le texte, moi le paragraphe  
Tu es le lapsus et moi la gaffe  
Toi l'élégance et moi la grâce  
Tu es l'effet et moi la cause  
Toi le divan moi la névrose  
Toi l'épine moi la rose  
Tu es la tristesse moi le poète  
Tu es la Belle et moi la Bête  
Tu es le corps et moi la tête  
Tu es le corps. Hummm !  
T'es le sérieux moi l'insouciance  
Toi le flic moi la balance  
Toi le gibier moi la potence  
Toi l'ennui et moi la transe  
Toi le très peu moi le beaucoup  
Moi le sage et toi le fou  
Tu es l'éclair et moi la poudre  
Toi la paille et moi la poutre  
Tu es le surmoi de mon ça  
C'est toi Charybde et moi Scylla

## Annexe 16

### **ET SI TU N'EXISTAIS PAS**

Paroles et Musique: Pierre Delanoé, Claude Lemesle

Et si tu n'existais pas,  
Dis-moi pourquoi j'existerais.  
Pour traîner dans un monde sans toi,  
Sans espoir et sans regrets.

Et si tu n'existais pas,  
J'essaierais d'inventer l'amour,  
Comme un peintre qui voit sous ses doigts  
Naître les couleurs du jour.  
Et qui n'en revient pas.

Et si tu n'existais pas,  
Dis-moi pour qui j'existerais.  
Des passantes endormies dans mes bras  
Que je n'aimerais jamais.

Et si tu n'existais pas,  
Je ne serais qu'un point de plus  
Dans ce monde qui vient et qui va,  
Je me sentirais perdu,  
J'aurais besoin de toi.

Et si tu n'existais pas,  
Dis-moi comment j'existerais.  
Je pourrais faire semblant d'être moi,  
Mais je ne serais pas vrai.

Et si tu n'existais pas,  
Je crois que je l'aurais trouvé,  
Le secret de la vie, le pourquoi,  
Simplement pour te créer  
Et pour te regarder.

## Annexe 17

### **LES MARCHÉS DE PROVENCE**

Paroles: Louis Amade, Musique: Gilbert Bécaud

Il y a tout au long des marchés de Provence  
Qui sentent, le matin, la mer et le Midi  
Des parfums de fenouil, melons et céleris  
Avec dans leur milieu, quelques gosses qui dansent  
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle  
Ai franchi des pays que je ne voyais pas  
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas  
Ce monde émerveillé qui rit et qui s'interpelle  
Le matin au marché

Voici pour cent francs du thym de la garrigue  
Un peu de safran et un kilo de figues  
Voulez-vous, pas vrai, un beau plateau de pêches  
Ou bien d'abricots ?  
Voici l'estragon et la belle échalote  
Le joli poisson de la Marie-Charlotte  
Voulez-vous, pas vrai, un bouquet de lavande  
Ou bien quelques œillets ?  
Et par dessus tout ça on vous donne en étrenne  
L'accent qui se promène et qui n'en finit pas

Mais il y a, tout au long des marchés de Provence  
Tant de filles jolies, tant de filles jolies  
Qu'au milieu des fenouils, melons et céleris  
J'ai bien de temps en temps quelques idées qui dansent  
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle  
Ai croisé des regards que je ne voyais pas  
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas  
Ces filles du soleil qui rient et qui m'appellent  
Le matin au marché

Voici pour cent francs du thym de la garrigue  
Un peu de safran et un kilo de figues  
Voulez-vous, pas vrai, un beau plateau de pêches  
Ou bien d'abricots ?  
Voici l'estragon et la belle échalote  
Le joli poisson de la Marie-Charlotte  
Voulez-vous, pas vrai, un bouquet de lavande  
Ou bien quelques œillets ?  
Et par dessus tout ça on vous donne en étrenne  
L'accent qui se promène et qui n'en finit pas

## Annexe 18

### RELATIONS HUMAINES

Mc Solaar

C'est avec la fluidité qui me caractérise  
Que Bambi coule sur le tempo,  
Comme le caramel sur un Flandise  
Il y a trop de violence au ciné, c'est moche  
Ça déteint sur les mioches qui se battent lorsque sonne la cloche  
Ils volent les répliques des truands, en font leurs idoles  
Dupliquent leurs attitudes qui déplaisent à l'école  
Tandis que leurs mères leur inculquent de bonnes manières  
Ceux-ci rêvent d'avoir un frère comme Schwarzenegger  
Tels sont les effets du grand écran sur les petits  
Observe les faits divers, je vois que tu as saisi  
Oublie un peu ta vidéo dont la haine est le thème  
Et commence à vivre de vraies Relations humaines

Underground et populaire est Laarso  
A l'instar de la star des transports, le métro  
Classe je me place en place avec classe  
Parce que Laarso casse la masse au son de cette basse  
Piner Derechef celle qui opinait du chef  
Etait l'occupation principale de mon amie Steph  
Le black méga mac était pris dans un micmac  
D'un côté le cœur et de l'autre crac-crac  
Je ne lui demande pas d'avoir des amours platoniques  
Mais que le côté cœur soit plus tonique  
Moi j'aime la province évincée par le système  
On y trouve le vrai, le beau, les relations humaines

Je suis tenace, me mets en face du micro  
Casse le tempo où passe ma voix qui l'enlace  
Laisse de l'espace à celui qui soudain flotte  
Comme un astronaute sur la musique et évite les fausses notes  
Invité à une party dans mon voisinage  
Je repère une fille puis passe à l'abordage  
Au départ elle rechigne, trépigne  
Puis cligne de l'œil, c'est un signe  
Ses copines lui glissent quelques consignes  
Nos anatomies collées sur cette musique que l'on aime  
Merci Shabba Ranks pour ton Mister Loverman  
Tu es absent mais tu as fait beaucoup pour moi ce soir  
Et même, hé, hé, pour mes relations humaines, man.

## Annexe 19

### **JE COMMENCE DEMAIN**

Jean-Jacques Goldman

Faudrait que j'me clôture  
Faudrait que j'coupe du bois  
Que j'me mette un costume  
Et que je marche plus droit

Faudrait que j'devienne plus sage  
Que j'sois plus raisonnable à mon âge  
J'sais bien, j'sais bien, j'sais bien  
Je commence demain

Faudrait que j'quitte la route  
Et que j'pose ma guitare  
Faudrait que j'les écoute  
Avant qu'il soit trop tard

Faudrait que j'devienne plus sage...

Faudrait que j'trouve une femme  
Une gentille, une maman  
Faudrait que j'quitte ces dames  
Qui m'font rougir le sang

Faudrait que j'devienne plus sage...

I'm lookin for a man...

Faudrait que j'devienne plus sage...

Faudrait que je t'oublie